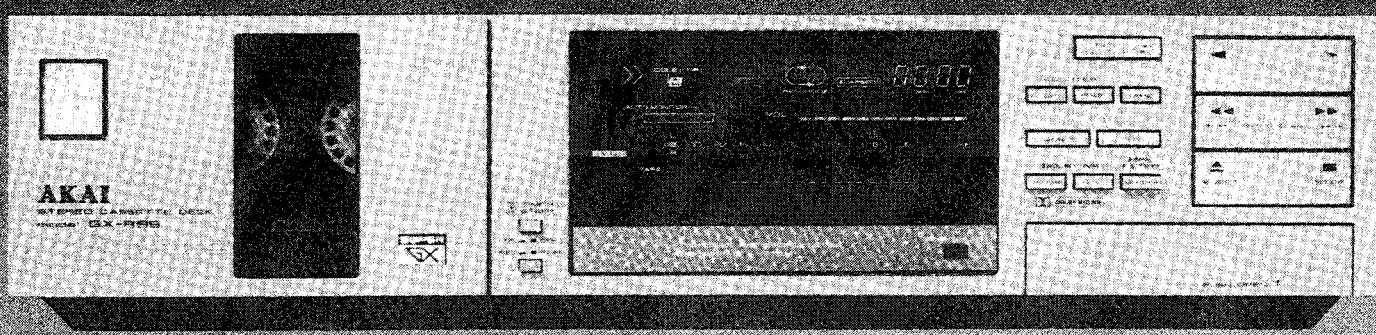
AKAI

Hi-Fi & Video.

GX-R99

STEREO CASSETTE DECK



* The cassette tape in the photograph is not a standard accessory.
* La bande cassette de la photographie n'est pas un accessoire standard.

ACHTUNG

Wegen Brandgefahr und Möglichkeit eines elektrischen Schlages, muß das Gerät vor Feuchtigkeit geschützt werden.

ADVERTENCIA

Para evitar incendios o descargas eléctricas, no exponga este aparato a la lluvia ni a la humedad.

Dies ist das Stereo-Cassettendeck GX-R99 von Akai

Im GX-R99 befindet sich ein computergesteuertes Aufnahmepegelsystem (**CRLP**=Computer Recording Processing System) für die mikroprozessorgesteuerte Einstellung von Vormagnetisierung, Entzerrung, Empfindlichkeit und Aufnahmepegel, das optimale Leistungen für jede Bandsorte garantiert. Das automatische Dämpfungssystem macht fortlaufend Einstellungen „On-Line".

Merkmale

- Super GX 3-Tonkopf-System mit automatischer Hinterbandkontrolle.
- System für schnelle Bandumkehr mit symmetrischem BSP-Mechanismus für gleichmäßigen Bandtransport in beiden Richtungen.
- Regelkreis mit doppelter Tonrolle (Original Akai) für präzisen und gleichmäßigen Bandtransport.
- Große, konzentrierte Fluoreszenzanzeige.
- Schneller, laufruhiger Mechanismus.
- Automatische Stummschaltung, Aufnahmekorrektur, Leerstellen-Suchsystem und Ausblendregelung für bequemen Aufnahmebetrieb.
- Ein Regler für die automatische Vormagnetisierungs-Abstimmung (AT BIAS) ermöglicht die wunschgemäße Anhebung oder Verminderung der Standard-Vormagnetisierungswerte.
- Musik-Abtastsystem (Intro Scan), Speicher-Suchsystem (QMSS) und System für sofortiges Auffinden eines Musikstücks (IPLS) für bequemen Wiedergabebetrieb.
- Digital-Zählwerk mit 3 Anzeigemöglichkeiten.
- Timer-Betrieb.
- Fernbedienung (wahlweise).
- Balkenmesser mit 3 Anzeigemöglichkeiten für präzise Aufnahme- und Wiedergabepegel.
- Durch Aufnahmepegelspeicher können vorher eingestellte Aufnahmepegel augenblicklich abgerufen werden.
- Eine einziehbare, motorisierte CRLP-Platte gibt dem GX-R99 ein sauberes Äußeres.

Inhaltsverzeichnis

Dies ist das Stereo-Cassettendeck GX-R99 von Akai 53
Bedienung des Akai GX-R99 54
Sehen wir uns die Fluoreszenzanzeige des GX-R99 genauer an 55
Anschlüsse 56
Vergewissern wir uns 57
Machen wir eine Aufnahme (Manuell)
Leerstellen-Suchsystem ..... 58—59
Machen wir eine Aufnahme (CRLP)
Ein- und Ausblenden, Aufnahmepegel-Speicher, automatische Vormagnetisierungs-Abstimmung
Höchstausgangspegel, Spektrum ..... 60—61
Ein bißchen Know-How kann viel helfen
Automatische Stummschaltung, Aufnahmekorrektur, Digital-Zählwerk ..... 62—63
Geben wir ein Band wieder ..... 64—65
Bequeme Wiedergabe mit dem Automatiksystem
Intro Scan, IPLS, QMSS ..... 66—67
Was Sie wissen sollten
Pegelmesser-Einstellung, automatische Hinterbandkontrolle, Dolby ..... 68—69
... und dann noch
Schnelle Bandumkehr, MPX, automatischer Bandsortenwähler, Abgabe/Kopfhörer ..... 70—71
Aufnahme während Abwesenheit und zeitlich programmierte Wiedergabe 72
Richtige Behandlung Ihrer Cassetten 73
...und pflegen Sie auch Ihr Akai Stereo-Cassettendeck GX-R99 gut 74
Zuerst überprüfen 75
Technische Daten und Standard-Bezugsbänder 76

Este es el magnetófono a cassette estéreo Akai GX-R99

El GX-R99 usa el avanzado sistema de procesamiento de nivel de grabación computadorizado (**CRLP**), que efectúa el ajuste de la polarización, la sensibilidad de la ecualización y el nivel de grabación mediante microcomputadora, optimizando el rendimiento de cualquier cinta. El sistema de atenuador automático efectúa ajustes continuos "en línea", automáticamente.

Características

- Sistema de 3 cabezas Súper GX con monitoreo automático.
- Sistema de reversa rápida con mecanismo BSP simétrico, brindando características de transporte estables en ambas direcciones.
- Sistema de doble eje motor y lazo cerrado (original de Akai), para un transporte de cinta perciso y estable.
- Display fluorescente grande y concentrado.
- Mecanismo "Quick and Quiet" (rápido y silencioso).
- Sordina automática, cancelación de grabación, sistema de búsqueda de espacios en blanco y control de variación gradual de nivel, posibilitando una conveniente operación de grabación.
- Un selector de polarización con sintonización automática le permite aumentar o disminuír la polarización estándar a su gusto.
- Barrido de introducciones y sistemas QMSS y IPLS, para una conveniente operación de reproducción.
- Contador digital de 3 modos.
- Operación con timer.
- Operación a control remoto (opcional).
- Medidor a barra de 3 vías, brindando niveles precisos de grabación y reproducción.
- Memorización de niveles de grabación, permitiéndole a Ud. devolver instantáneamente los niveles a los previamente ajustados.
- El panel retractable motorizado del sistema CRLP mantiene intacto el buen aspecto de su GX-R99.

Tabla de contenidos

Este es el magnetófono a cassette estéreo Akai GX-R99 53
Controlando el Akai GX-R99 54
Un vistazo más detallado al display fluorescente del GX-R99 55
Haciendo las conexiones correctas 56
Asegurémonos 57
Grabemos (manualmente)
Sistema de búsqueda de espacios en blanco ..... 58—59
Grabemos (mediante el sistema CRLP)
Control de variación gradual de nivel, memoria de niveles de grabación, ajuste de polarización con sintonización automatica, espectro y MOL ..... 60—61
Un poco de información sirve de mucho
Sordina automática, contador digital, cancelación de grabaciones ..... 62—63
Reproduzcamos la cinta ..... 64—65
Convenientes características de reproducción usando el sistema automático
Barrido de introducciones, IPLS, QMSS ..... 66—67
Lo que Ud. debe saber
Ajuste del medidor, monitoreo automático, Dolby ..... 68—69
...y algo más
Reversa rápida, MPX, Selector automático de cinta, control de salida/audífonos ..... 70—71
Grabación en ausencia y reproducción preprogramada 72
Cuidemos bien los cassettes 73
...y cuide también su magnetófono de cassette estéreo Akai GX-R99 74
Primero confirmemos 75
Especificaciones y cintas de referencia estándar 76

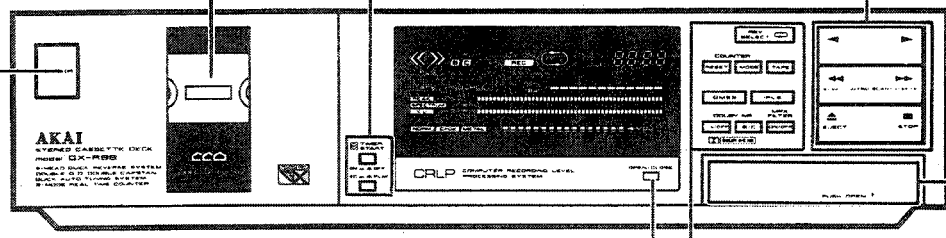
Bedienung des Akai GX-R99
Controlando el Akai GX-R99

Cassettenhalter
Compartimiento del cassette

TIMER START -Tasten für Timerbetrieb
Botones de operación por temporizador

Bandsteuerungstasten
Botones de control de la cinta.

Netztaste (POWER)
Botón de encendido (POWER).



Abgabe/Kopfhörer -Regler (OUTPUT/PHONE)
Control de audífonos y salida.

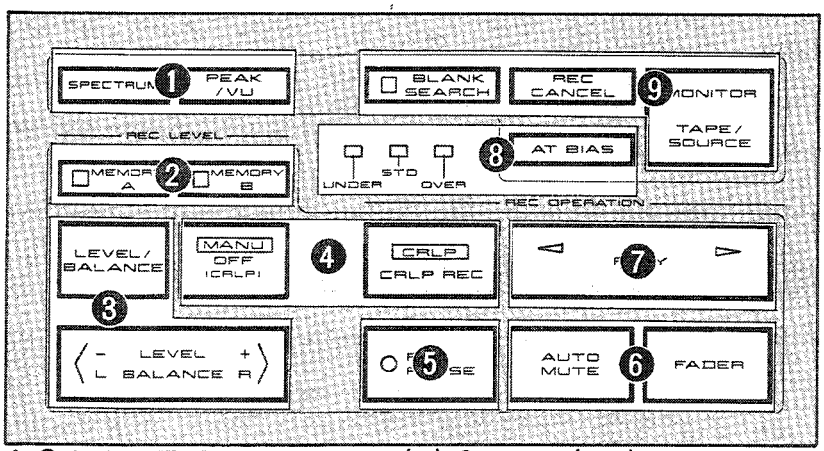
Taste für die motorisierte CRLP -Platte
Botón del panel motorizado del sistema CRLP.

Bandumkehrwahltaste (REV SELECT)
Selector de reversa (REV SELECT).

Wähler für Bandsorte und Zählwerk-Betriebsart

Selectores de modo de la cinta y del contador.

Schnelles Musik-Suchsystem (QMSS)
Sistema de búsqueda rápida de música (QMSS).
System zum sofortigen Auffinden von Musikstücken (IPLS)
Sistema de localización instantánea de piezas (IPLS).
Dolby-Rauschunterdrückung und MPX -Filter
Sistema DOLBY NR y filtro MPX (MPX FILTER).



1. Schalter für Aussteuerungs- (VU), Spitzen- (PEAK) und Spektrummesser (SPECTRUM)

1. Interruptores de los medidores de espectro (SPECTRUM) y de pico y UV (PEAK/VU).

2. Aufnahmepegel-Speichertasten (MEMORY A, MEMORY B)

2. Botones de la memoria de niveles de grabación (MEMORY A, MEMORY B).

3. Lautstärkepegel (LEVEL) und Balanceregler (BALANCE)

3. Controles de balance y volumen (LEVEL/BALANCE)

4. Regler für automatischen und manuellen CRLP -Betrieb

4. Controles CRLP para operación automática y manual.

5. Aufnahme/Pause-Taste (REC PAUSE ●)

5. Botón de pausa de grabación (REC PAUSE)

6. Tasten für automatische Stummschaltung (AUTO MUTE) und Ein- und Ausblenden (FADER)

6. Botones de sordina automática (AUTO MUTE) y de variación gradual de nivel (FADER).

7. Wiedergabe- und Aufnahme-Starttaste

7. Botón de comienzo de reproducción y grabación

8. Wähler und Anzeigen für automatische Vormagnetisierungsabstimmung (AT BIAS)

8. Selector (AT BIAS) e indicadores de polarización.

9. Tasten für Leerstellen-Suchsystem (BLANK SEARCH), Aufnahmekorrektur (REC CANCEL) und Tonband/Quelle-Hinterbandkontrolle (MONITOR TAPE/SOURCE)

9. Botones del sistema de búsqueda de espacios en blanco (BLANK SEARCH), de cancelación de grabación (REC CANCEL), y de monitoreo de cinta/fuente (MONITOR-TAPE/SOURCE)

Sehen wir uns die Fluoreszenzanzeige des GX-R99 genauer an
Un vistazo más detallado al display fluorescente del GX-R99

Anzeigen für Dolby-Rauschunterdrückungssystem (DOLBY NR) und MPX-Filter

Indicadores del sistema DOLBY NR y del filtro MPX FILTER

Anzeigen für automatische Band-Abstimmung und Aufnahme

Indicadores de sintonización automática de cinta (TUNING) y de grabación (REC)

Bandzählwerkanzeige (3 Arten)

Indicador del contador de cinta (3 modos)

Bandlaufrichtungsanzeige

Indicador de dirección de la cinta

Bandumkehranzeige (REV MODE)

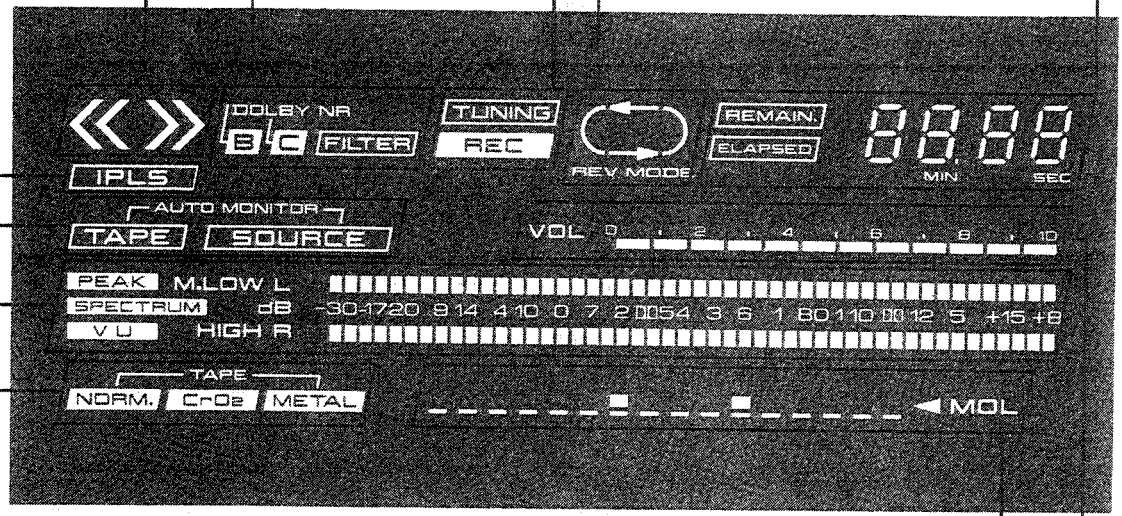
Indicador del modo de reversa (REV MODE)

IPLS-Anzeige

Indicador del sistema IPLS

Anzeige für Hinterbandkontrolle

Indicador de monitoreo de cinta



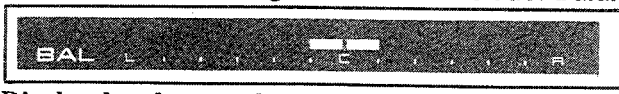
Bandsortenanzeigen

Indicadores de posición de cinta

Anzeige für Hoch- und Mittenfrequenz-Höchstausgangspegel (MOL)

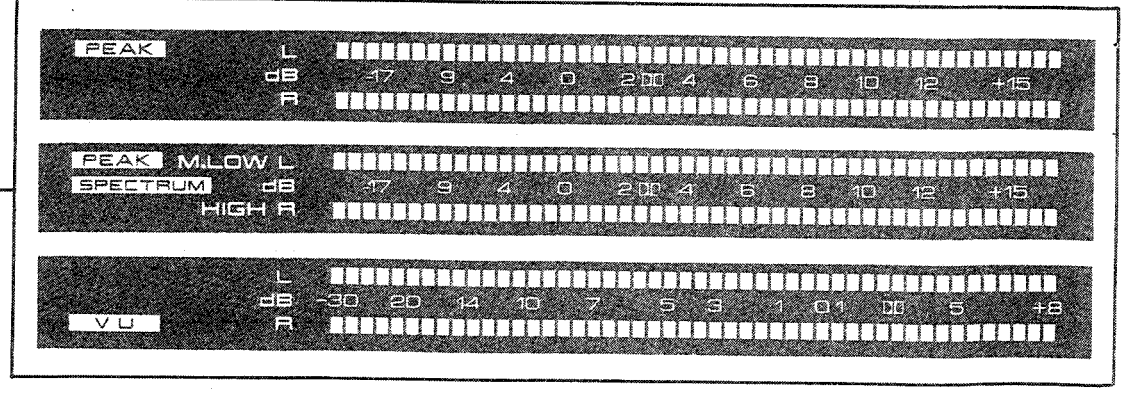
Indicador de MOL de frecuencias altas y medias

Wechselweise Anzeige für Lautstärke oder Balance



Display de volumen, alternativamente display de balance

Balkenmesser-Anzeige **Display de medidores a barra**



Anschlüsse
Haciendo las conexiones correctas

Zuerst überprüfen

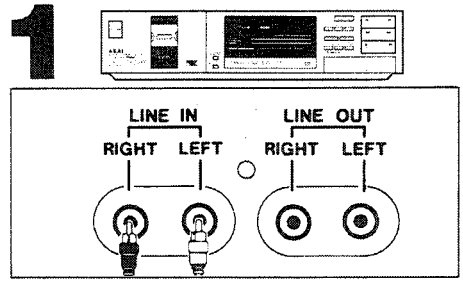
- **Vor dem Anschluß alle Komponenten ausschalten.**

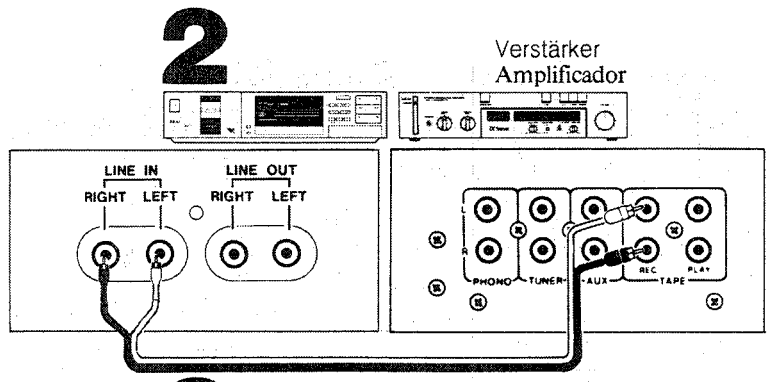
- Achten Sie darauf, daß Sie die weißen Stiftstecker an die linken (**LEFT**, weiß) Buchsen und die roten Stiftstecker an die rechten (**RIGHT**, rot) Buchsen anschließen.

Primero confirme

- Apague todos los componentes antes de hacer las conexiones.

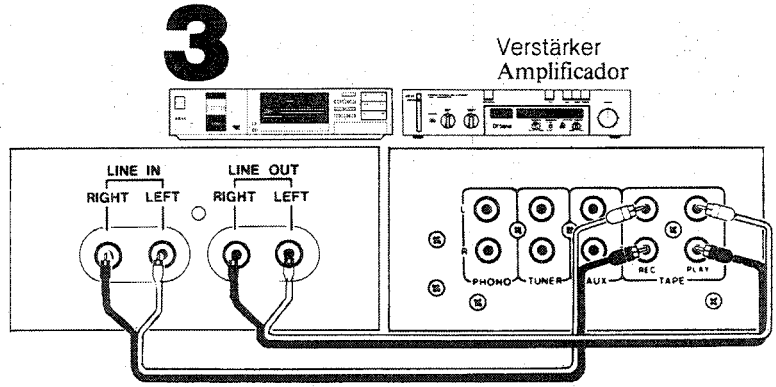
- Asegúrese de conectar los enchufes blancos a las tomas izquierdas (**LEFT**-blancas) y los enchufes rojos a las tomas derechas (**RIGHT**-rojas).





Verbinden Sie die Eingangsbuchsen (**LINE IN**) mit den Aufnahmebuchsen (**REC**) des Verstärkers.

Conecte las tomas de entrada de línea (**LINE IN**) a las tomas de grabación (**REC**) del amplificador.

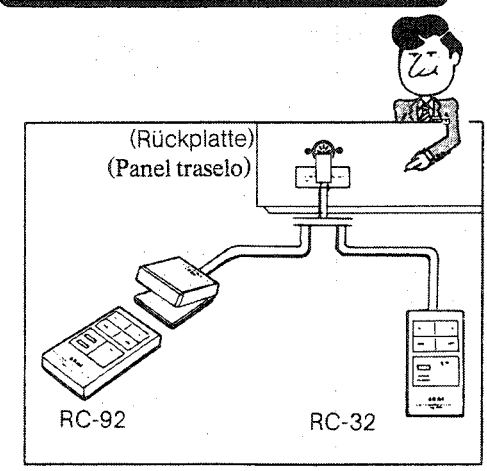


Verbinden Sie die Ausgangsbuchsen (**LINE OUT**) mit den Wiedergabebuchsen (**PLAY**) des Verstärkers.

Conecte las tomas de salida de línea (**LINE OUT**) a las tomas de reproducción (**PLAY**) del amplificador.

Für die Fernbedienung

Schließen Sie die getrennt erhältliche Fernbedienungseinheit RC-32 oder RC-92 an die Fernbedienungsbuchse (**REMOTE**) an.
(Sehen Sie für genauere Details bitte die Gebrauchsanweisung der Fernbedienungseinheit ein.)



Para la operación por control remoto

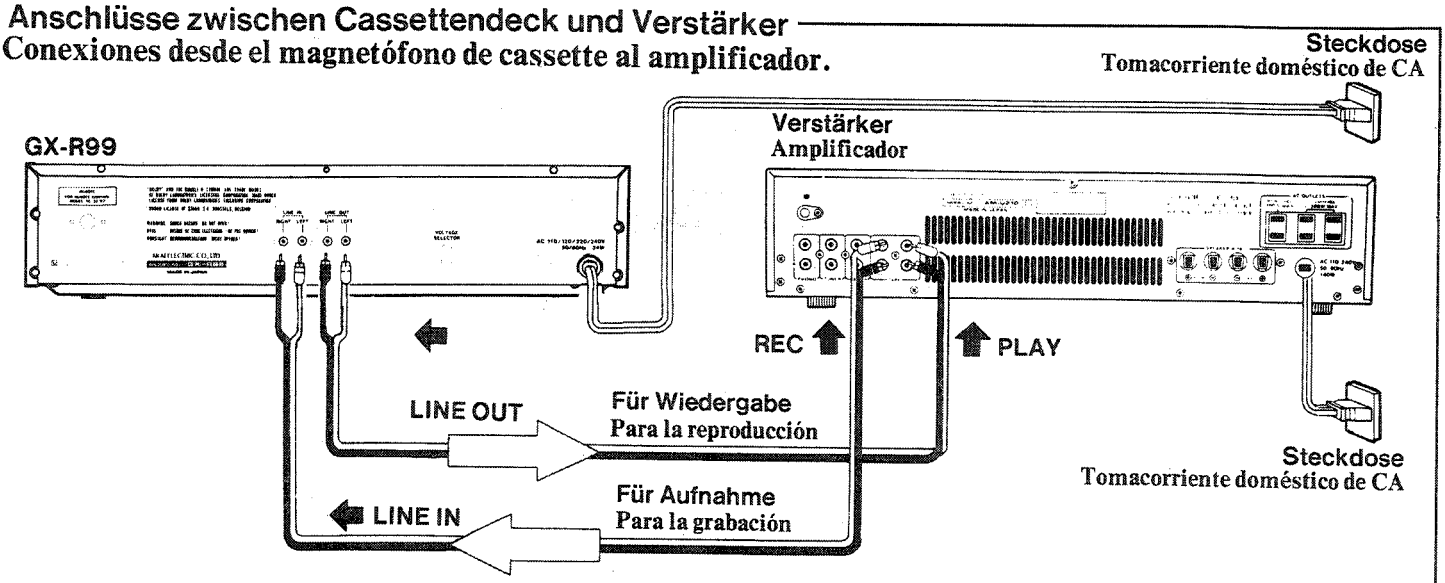
Conecte la unidad de control remoto opcional RC-32 o RC-92 a la toma remota (**REMOTE**).
(Consulte las instrucciones operativas incluídas con la unidad de control remoto para detalles completos).

Nachdem Sie alle Anschlüsse vorgenommen haben
Schließen Sie das Netzkabel an eine Steckdose an.

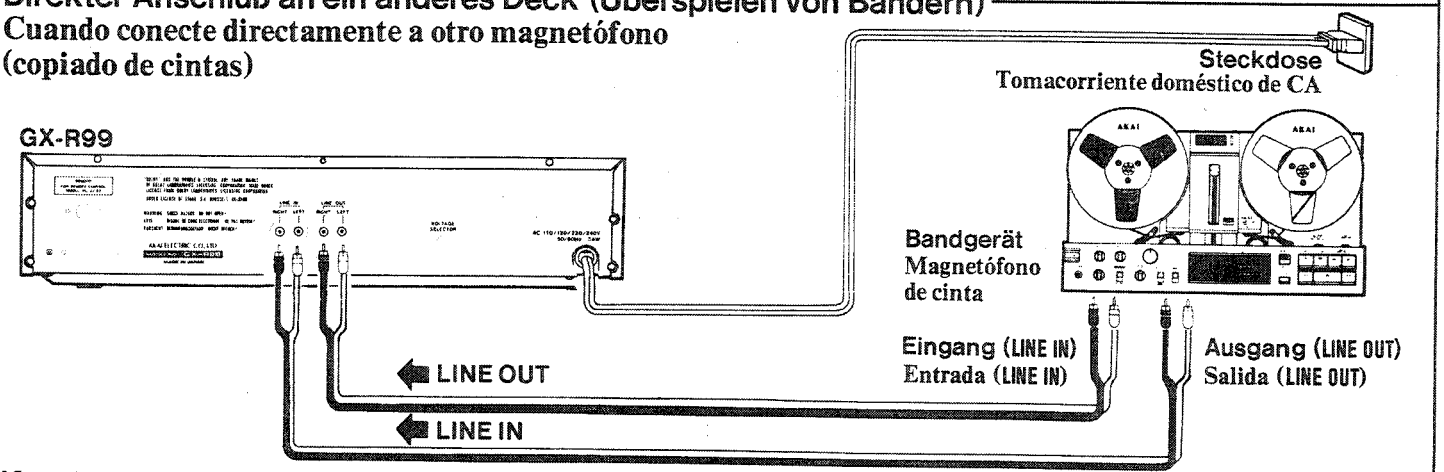
Después de que usted haya conectado todo
Conecte el cable de alimentación a una toma doméstica de CA.

Vergewissern wir uns
Asegurémonos

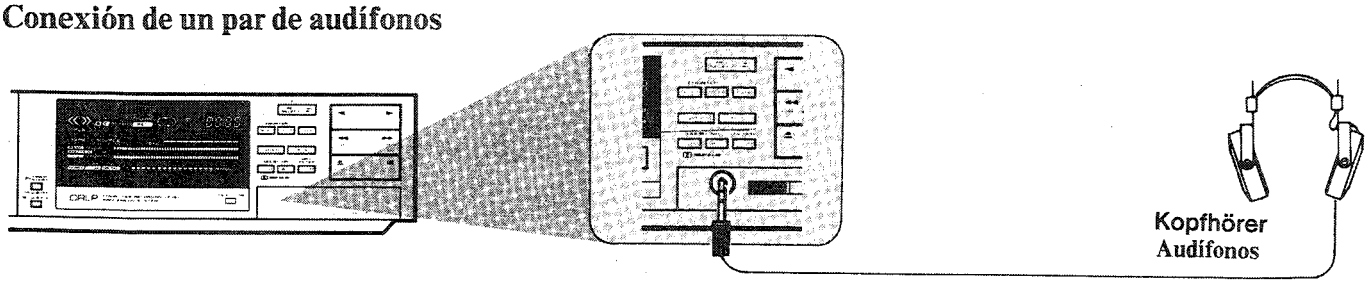
Anschlüsse zwischen Cassettendeck und Verstärker
Conexiones desde el magnetófono de cassette al amplificador.



Direkter Anschluß an ein anderes Deck (Überspielen von Bändern)
Cuando conecte directamente a otro magnetófono (copiado de cintas)



Kopfhöreranschluß
Conexión de un par de audífonos



Wenn eine Kopie von einem Originalband gemacht wird (Überspielen von Bändern)

Überspielen von Bändern wird normalerweise vorgenommen, indem zwei Bandgeräte an den Verstärker angeschlossen werden. Wenn Sie auf diese Weise Bänder überspielen, so beziehen Sie sich bitte auf die Bedienungsanleitung des Verstärkers. Falls Sie ein Bandgerät direkt an den Akai GX-R99 anschließen wollen, dann richten Sie sich bitte nach dem oben abgebildeten Diagramm.

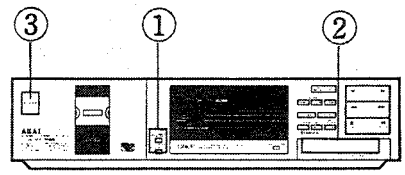
Cuando haga una copia de una cinta original (copiado de cintas)

El copiado de cintas es usualmente hecho conectando dos magnetófonos de cinta al amplificador. Si usted va a copiar cintas en esta forma, refiérase al manual del usuario del amplificador. Si usted intenta conectar un magnetófono directamente al Akai GX-R99, refiérase al diagrama de arriba.

Machen wir eine Aufnahme (Manuell)
Grabemos (manualmente)

Bereiten Sie vor

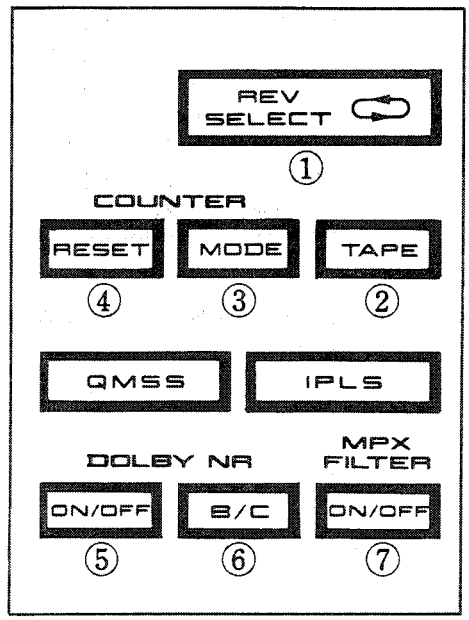
1. Die **TIMER START**-Taste ist auf AUS (**OFF** ▲) gestellt.
2. Der Abgabe/Kopfhörer-Regler (**OUTPUT/PHONES**) ist auf etwa 5 gestellt.
3. Drücken Sie den Netzschalter (**POWER**), um das Akai GX-R99 einzuschalten.



Prepárese

1. El interruptor de activación del temporizador (**TIMER START**) está desactivado (**OFF** ▲).
2. El control de salida/audífonos (**OUTPUT/PHONES**) está puesto alrededor de 5.
3. Presione el interruptor **POWER** para encender el Akai GX-R99.

1. Drücken Sie die Bandumkehrwahltaste (**REV SELECT**), um von einseitiger auf zweiseitige Aufnahme zu stellen.
   Hinweis: Die Bandumkehrwahltaste (**REV SELECT**) wird bei Einschalten des GX-R99 automatisch auf fortlaufende Wiedergabe gestellt.
2. Stellen Sie durch wiederholtes Drükken der Band-Taste (**TAPE**) auf die richtige Bandlänge ein (C90, C60, C46, LC46). Sehen Sie Seite 63.
3. Wählen Sie durch wiederholtes Drükken der Betriebsart-Taste (**MODE**) das Zählwerk.
4. Stellen Sie, durch Drücken der Rückstelltaste (**RESET**) das Zählwerk auf „0000" zurück. Sehen Sie Seite 63.
5. Stellen Sie die **DOLBY NR**-Taste auf EIN (**ON**).
6. Stellen Sie die **DOLBY B/C**-Taste wunschgemäß ein. Sehen Sie Seite 69.
7. Stellen Sie die **MPX FILTER**-Taste ein. Sehen Sie Seite 71.



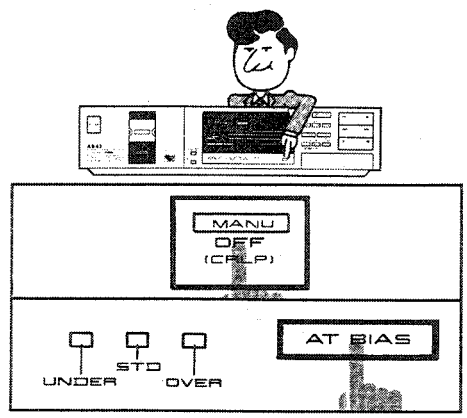
1. Presione el selector de reversa (**REV SELECT**) para cambiar de grabación de lado simple a grabación de dos lados.
   Nota: El selector **REV SELECT** queda dispuesto automáticamente para reproducción continua cuando el GX-R99 es encendido.
2. Disponga el largo de la cinta presionando repetidamente el botón **TAPE** (C90, C60, C46, LC46). Refiérase a la página 63.
3. Seleccione el contador presionando repetidamente el botón de modo (**MODE**).
4. Vuelva el contador a "0000" presionando el botón **RESET**. Refiérase a la página 63.
5. Ponga el botón **DOLBY NR** (**ON/OFF**) en **ON** (activado).
6. Disponga el botón **DOLBY NR** (**B/C**) según su preferencia.
   Refiérase a la página 69.
7. Disponga el botón **MPX FILTER**. Refiérase a la página 71.

Manueller Betrieb

Durch Drücken der Manuell-AUS-Taste (MANU OFF, CRLP) wird das CRLP-System automatisch Bandempfindlichkeit, Entzerrung und Vormagnetisierung, nicht aber den Aufnahmepegel einstellen.

Automatische Vormagnetisierungs-Abstimmung (AT BIAS)

Verwenden Sie die Vormagnetisierungstaste (**AT BIAS**), um Standard-Vormagnetisierung (**STD**), höhere (**OVER**) oder geringere Vormagnetisierung (**UNDER**) zu wählen. Sehen Sie Seite 61.



Operación manual

Presionando el botón **OFF** (**CRLP**), el sistema **CRLP** ajustará automáticamente la sensibilidad de la cinta, la ecualización y la polarización, pero no el nivel de volumen de grabación.

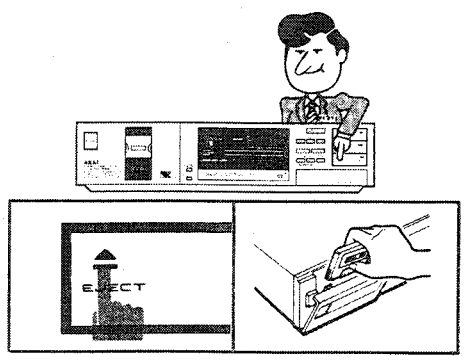
AT BIAS

Use el botón **AT BIAS** para elegir entre polarización de cinta estándar (**STD**), polarización mayor (**OVER**) y polarización menor (**UNDER**). Refiérase a la página 61.

Drücken Sie die Auswurftaste (**EJECT** ▲) und legen Sie eine Cassette ein.

Direkteinführung

Schließen Sie den Cassettenhalter nicht selbst. Das Akai GX-R99 ist mit einem Direkteinführsystem ausgestattet. Sobald Sie eine der Bandtransporttasten (●, ▶, ◀◀, ▶▶, ■) drücken wird sich der Cassettenhalter automatisch schließen.



Presione el botón de expulsión (**EJECT** ▲), e inserte un cassette.

Introducción directa

No cierre el compartimiento del cassette. El Akai GX-R99 está equipado con un sistema de introducción directa. Cuando Ud. presione un botón de transporte de cinta (●, ▶, ◀◀, ▶▶, ■), el compartimiento del cassette se cerrará automáticamente.

Hinweise

- Nach Einschalten des Geräts werden die Bandtransporttasten etwa 4 Sekunden lang nicht funktionieren, damit sich das GX-R99 stabilisieren kann.
- Drücken Sie keine der Bandtransporttasten, wenn keine Cassette eingelegt ist.
- Drücken Sie, um den Cassettenhalter zu öffnen, die Auswurftaste (**EJECT** ▲). Falls keine neue Cassette eingelegt werden soll, so drücken Sie die Stopptaste (**STOP** ■), um den Cassettenhalter zu schließen.

1 Aufnahme-Bereitschaftszustand

Drücken Sie die Aufnahme/Pause-Taste (**REC/PAUSE** ●,). Der Cassettenhalter schließt sich.
Nun wird einige Sekunden lang die automatische Bandabstimmfunktion die optimalen Werte für Vormagnetisierung, Entzerrung und Empfindlichkeit einstellen, alles automatisch.
Sodann versetzt sich das GX-R99 in den Aufnahme-Bereitschaftszustand. Die automatische Hinterbandkontrolle wird auf Quelle gestellt, so daß Sie den Lautstärkepegel der Musik, die Sie aufnehmen möchten, unter Verwendung der Balkenmesser des GX-R99 einstellen können. Sehen Sie die Seiten 61 und 68.

2 Stellen Sie die Aufnahme-Eingangspegel ein

Drücken Sie die kleine Pegel/Balance-Taste (**LEVEL/BALANCE**), um die Lautstärkeanzeige (**VOLUME**) auf der Fluoreszenzanzeige zu wählen. Drücken Sie dann die größere Pegel/Balance-Taste (**LEVEL/BALANCE**), **L** or **R**, um die Lautstärke zu verstärken oder zu vermindern.

3 Regeln Sie die Balance ein

Drücken Sie nochmals die kleine Pegel/Balance-Taste (**LEVEL/BALANCE**), um die **BALANCE**-Anzeige zu wählen. Drücken Sie dann die größere Pegel/Balance-Taste (**LEVEL/BALANCE**), um die Balance zwischen linkem und rechtem Kanal zu ändern.

4 Beginnen Sie mit der Aufnahme

Drücken Sie die Wiedergabetaste (◀ oder ▶), abhängig von der auf der Anzeige angegebenen Richtung. Das System für die automatische Hinterbandkontrolle wird das Akai GX-R99 automatisch so einstellen, daß das Band während der Aufzeichnung überwacht werden kann.

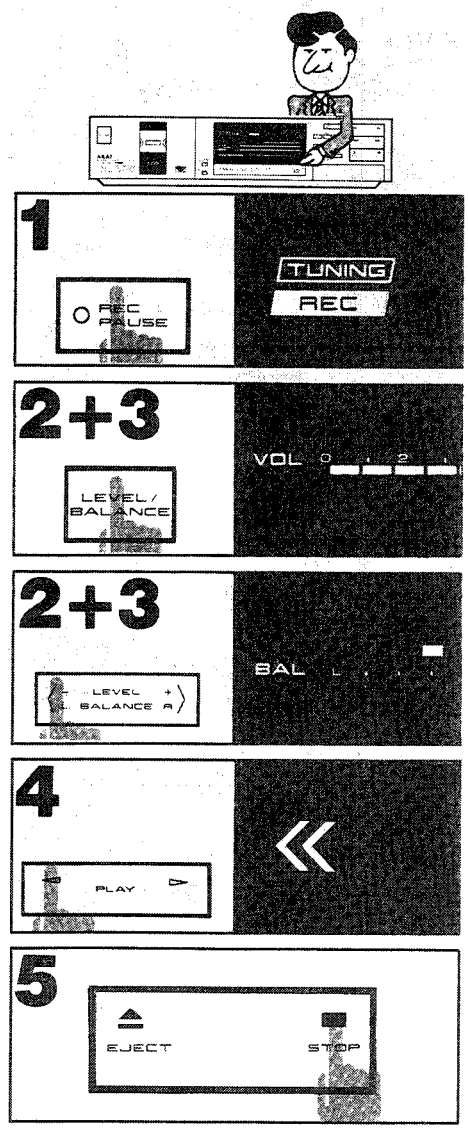
5 Um die Aufnahme zu beenden

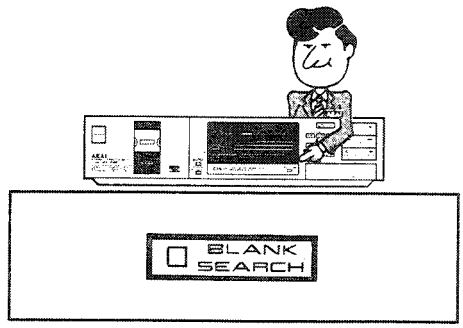
Drücken Sie die Stopptaste (**STOP** ■).

Leerstellen-Suchsystem

Das Leerstellen-Suchsystem (**BLANK SEARCH**) des Akai GX-R99 erfaßt schnell einen unbespielten Teil des Bands (muß mindestens 3 Minuten lang sein), erzeugt eine 4 Sekunden lange Leerstelle am Anfang des unbespielten Teils und stoppt dann.

1. Drücken Sie die Leerstellen-Suchtaste (**BLANK SEARCH**).
2. Drücken Sie die Aufnahme/Pause-Taste (**REC/PAUSE** ●) und dann die Taste für Vorwärts- (▶) oder Rückwärtsrichtung (◀), abhängig von der auf der Richtungsanzeige wiedergegebenen Bandlaufrichtung.





Notas

- Para estabilizar el Akai GX-R99, los botones de transporte de cinta no funcionarán por aproximadamente 4 segundos luego de que la unidad sea encendida.
- No oprima un botón de transporte de la cinta si no hay un cassette insertado.
- Para abrir el compartimiento del cassette, presione el botón de expulsión (**EJECT** ▲). Si Ud. no va a insertar otro cassette, presione el botón de parada (**STOP** ■) para cerrar el compartimiento del cassette.

1 Preparación para la grabación

Presione el botón de grabación/pausa (**REC/PAUSE** ●). El compartimiento del cassette se cerrará. La función de sintonización automática de cinta operará por algunos segundos, dándole óptima polarización, ecualizacion, y sensibilidad, todo ajustado automáticamente. Luego, el Akai GX-R99 entrará en el modo "listo para grabar".
El sistema de monitoreo automático será puesto en fuente, de modo que Ud. pueda ver los niveles de volumen de la música que desea grabar en los medidores de su GX-R99. Refiérase a las páginas 61 y 68.

2 Ajuste los niveles de entrada de grabación

Presione el botón pequeño de nivel/balance (**LEVEL/BALANCE**) seleccionando el indicador de volumen (**VOLUME**) en el display fluorescente, Luego, presione el botón **LEVEL/BALANCE** más grande en su parte izquierda (**L**) o derecha (**R**) para aumentar o reducir el volumen, respectivamente.

3 Ajuste el balance

Presione el botón pequeño de nivel/balance (**LEVEL/BALANCE**) nuevamente para seleccionar el indicador de **BALANCE**. Luego, presione el botón **LEVEL/BALANCE** más grande en su parte izquierda (**L**) o derecha (**R**) para cambiar el balance entre los canales izquierdo y derecho.

4 Comience a grabar

Presione el botón de reproducción (◀ o ▶), según la dirección indicada en el display. El sistema de monitoreo automático dispondrá al Akai GX-R99 para monitorear la cinta a medida que es grabada.

5 Para suspender la grabación

Presione el botón de parada (**STOP** ■).

Sistema de búsqueda de espacios en blanco

El sistema de búsqueda de espacios en blanco del Akai GX-R99 localiza rápidamente una porción sin grabar de la cinta (de al menos 3 minutos), deja un espacio en blanco de 4 segundos al comienzo de dicha porción y luego se detiene.

1. Presione el botón de búsqueda de espacios en blanco (**BLANK SEARCH**).
2. Presione el botón de grabación/pausa (**REC/PAUSE** ●), y luego el de avance (◀ o ▶).

Machen wir eine Aufnahme (CRLP)
Grabemos (mediante el sistema CRLP)

Befolgen Sie zuerst alle auf Seite 58 beschriebene Schritte von Anfang an bis Schritt 7, einschließlich „Automatische Vormagnetisierungs-Abstimmung". Führen Sie dann das Folgende durch.

1 Aufnahme-Bereitschaftszustand

Drücken Sie die **CRLP**-Taste.
Der Cassettenhalter schließt sich. Nun wird einige Sekunden lang die automatische Bandabstimmfunktion die optimalen Werte für Vormagnetisierung, Entzerrung und Empfindlichkeit einstellen, alles automatisch. Sodann versetzt sich das GX-R99 in den Aufnahme-Bereitschaftszustand.
Die automatische Hinterbandkontrolle wird auf Quelle gestellt, so daß Sie den Lautstärkepegel der Musik, die Sie aufnehmen möchten, unter Verwendung der Balkenmesser des GX-R99 einstellen können. Sehen Sie die Seiten 61 und 68.

Zusätzlich wird der optimale Aufnahmepegel für die Aufnahme mit dem in das GX-R99 eingelegte Band eingestellt.

2 Regeln Sie die Balance ein

Drücken Sie die kleine Pegel/ Balance-Taste (**LEVEL/BALANCE**), um die **BALANCE**-Anzeige zu wählen. Drücken Sie dann **L** oder **R** der größeren Pegel/ Balance-Taste (**LEVEL/BALANCE**), um die Balance zwischen linkem und rechtem Kanal zu ändern.

3 Beginnen Sie mit der Aufnahme

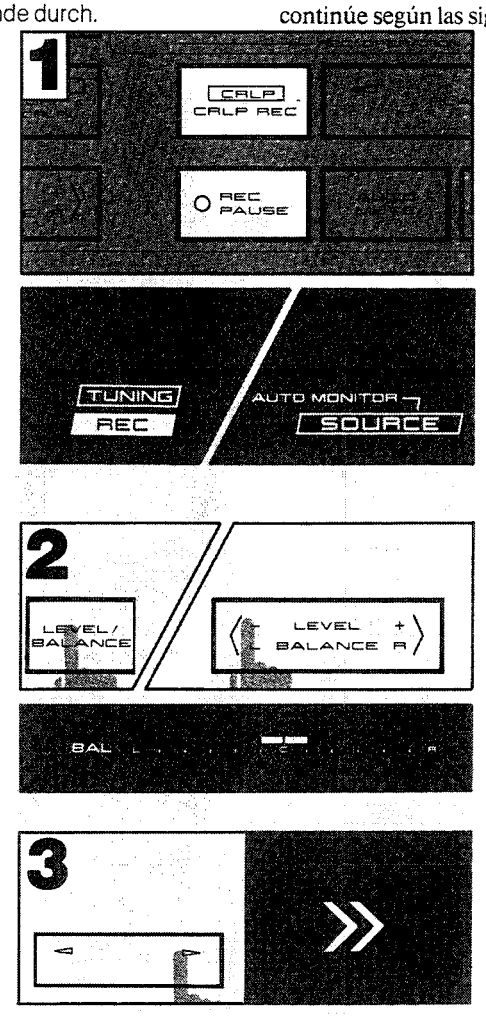
Drücken Sie die Wiedergabetaste (◀ oder ▶), abhängig von der auf der Anzeige angegebenen Richtung. Das System für die automatische Hinterbandkontrolle wird das Akai GX-R99 automatisch so einstellen, daß das Band während der Aufzeichnung überwacht werden kann.

Um die Aufnahme zu beenden

Drücken Sie die Stopptaste (**STOP** ■).

Über die Taste zum Ein- und Ausblenden (FADER)

Aufnahme-Einblenden: Drücken Sie diese Taste am Beginn einer Aufnahme, um die Aufnahme-Eingangspegel allmählich von Null bis zum Normalpegel zu erhöhen.
Aufnahme-Ausblenden: Drücken Sie diese Taste am Ende der Aufnahme, um die Aufnahme-Eingangspegel allmählich vom Normalpegel bis Null zu vermindern. Wird diese Taste im Aufnahme-Bereitschaftszustand gedrückt, so wird sich das GX-R99 automatisch auf Aufnahme-Einblenden stellen. Wird die Taste während der Aufnahme gedrückt, dann wird sich das GX-R99 automatisch auf Aufnahme-Ausblenden stellen, eine 4 Sekunden lange Leerstelle erzeugen und sich dann in den Aufnahme-Bereitschaftzustand versetzen. Ein- und Ausblenden dauert etwa 4 Sekunden.



Siga primero todos los pasos indicados en la página 58, desde el comienzo hasta el N°7, incluyendo la selección de polarización. Luego continúe según las siguientes instrucciones:

1 Preparación para la grabación

Presione el botón **CRLP**. El compartimiento del cassette se cerrará.
La función de sintonización automática de cinta operará por algunos segundos, dándole óptima polarización, ecualización, y sensibilidad, todo ajustado automáticamente.
Luego, el Akai GX-R99 entrará en el modo "listo para grabar".
El selector de monitoreo automático será puesto en fuente, de modo que Ud. pueda ver los niveles de volumen de la música que desea grabar en los medidores de su GX-R99. Refiérase a las páginas 61 y 68.

Además, el nivel óptimo de volumen para grabar con la cinta insertada en el GX-R99 también será ajustado.

2 Ajuste el balance

Presione el botón pequeño de nivel/balance (**LEVEL/BALANCE**) para seleccionar el indicador de **BALANCE**. Luego, presione el botón **LEVEL/BALANCE** más grande en su parte izquierda (**L**) o derecha (**R**) para cambiar el balance entre los canales izquierdo y derecho.

3 Comience a grabar

Presione el botón de reproducción (◀ o ▶), según la dirección indicada en el display.
El sistema de monitoreo automático dispondrá al Akai GX-R99 para monitorear la cinta a medida que es grabada.

Para suspender la grabación

Presione el botón de parada (**STOP** ■).

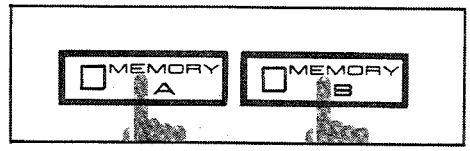
Acerca del botón de variación gradual de nivel (FADER)

Grabación con incremento gradual de volumen: presione este botón al comienzo de la grabación para aumentar gradualmente el nivel de entrada de grabación desde cero hasta el nivel normal.
Grabación con decremento gradual de nivel: presione este botón hacia el fin de la grabación para disminuir gradualmente el nivel de entrada de grabación desde el nivel normal hasta cero. Cuando este botón es presionado durante el modo "listo para grabar", el GX-R99 comenzará automáticamente el incremento gradual de nivel. Cuando este botón es presionado durante la grabación, el GX-R99 entrará en grabación con disminución gradual de volúmen, creará 4 segundos de espacio en blanco, y entrará luego en el modo "listo para grabar".
Los decrementos e incrementos graduales de nivel durante la grabación duran aproximadamente 4 segundos.

Hinweise zur Speicherfunktion
Die Anzeigelampen der Speichertasten weisen Sie auf zwei Dinge hin.
1. Sie geben an, welcher Aufnahmepegelspeicher verwendet wird.
2. Sie erinnen Sie daran, daß, wenn Sie den Aufnahmepegel geändert haben, vor Drücken der Auswurftaste (**EJECT** ▲) oder Netztaste (**POWER**) die Speichertaste ausgeschaltet werden muß. Wird die Speichertaste „aktiviert" belassen, dann wird in diesem Fall ein neuer Aufnahmepegel eingestellt und der alte gelöscht.

Notas acerca de la función de memoria
Las luces indicadoras en los botones de memoria le dicen a Ud. dos cosas:
1. Cuál memoria de niveles de grabación está en uso.
2. Le recuerdan que si Ud. ha cambiado los niveles de grabación, debe apagar el botón de memoria antes de presionar el botón **EJECT** o el **POWER** nuevamente. Si Ud. deja "activado" el botón de memoria, quedará memorizado un nuevo nivel de grabación, y el anterior será borrado.

Aufnahmepegelspeicher



Bis zu zwei Aufnahmepegeleinstellungen können mit den **MEMORY A** und **B** Speichertasten gespeichert werden. Mit dem Seicher kann eine vom Standard abweichende Einstellung augenblicklich abgerufen werden, so daß Sie einen vorher sorgfältig einjustierten Pegel nicht erneut einstellen müssen.

Speichern:
1. Stellen Sie den Aufnahmepegel wunschgemäß ein.
2. Drücken Sie eine der Speichertasten, um den Speicher zu aktivieren. Vergewissern Sie sich, daß die Anzeige aufleuchtet.
3. Drücken Sie die Auswurftaste (**EJECT** ▲) oder Netztaste (**POWER**), um den Pegel einzuspeichern.

Wenn Sie den Speicher löschen möchten:
Führen Sie einfach die oben beschriebenen Schritte nochmals durch, wobei Sie einen neuen Aufnahmepegel über einen alten einspeichern. Der neue Pegel wird gespeichert und der alte gelöscht.

Wenn Sie den Pegel zu einer Standard-Einstellung zurückstellen möchten:
1. Stellen Sie beide Speichertasten aus. Die Anzeigen der Tasten erlöschen.
2. Drücken Sie die **CRLP**-Taste, um einen Standard-Aufnahmepegel einzustellen. Beachten Sie, daß Kopfraum und andere dynamische Merkmale, abhängig vom verwendeten Bandmaterial, d.h. Reineisen, CrO_2 oder Normal, variien. Verwenden Sie zum Neuaufnehmen mit einem gespeicherten Pegel dieselbe Bandsorte die bei der ursprünglichen Einstellung des Pegels verwendet wurde, um beste Ergebnisse zu erzielen.

Memoria de niveles de grabación

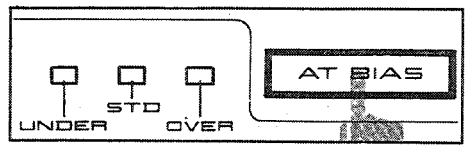
Mediante los botones de memoria (**MEMORY**) **A** y **B**, pueden ser memorizadas hasta 2 disposiciones de los niveles de grabación. La memoria puede ser usada para llamar instantáneamente una disposición no estándar, de modo que Ud. no tenga que volver a disponer los controles que ya ha ajustado cuidadosamente.

Para memorizar:
1. Disponga los controles en el nivel de grabación de su elección.
2. Presione uno de los botones de memoria (**MEMORY**), activando el sistema. Confirme que la luz indicadora se encienda.
3. Presione el botón de expulsión (**EJECT**), o el botón de encendido (**POWER**), para memorizar.

Si Ud. desea borrar la memoria;
Simplemente siga el procedimiento indicado arriba, utilizando el mismo botón de memoria, y memorizando el nuevo nivel de grabación encima del anterior. Este será borrado, y el nuevo quedará en memoria.

Si Ud. desea retornar a una disposición estándar;
1. Apague ambos botones de memoria. Confirme que sus luces indicadoras queden apagadas.
2. Presione el botón **CRLP** para disponer un nivel de grabación estándar. Recuerde que el intervalo "headroom" y otras características dinámicas varían según el tipo de cinta usado, es decir metal, CrO_2 o normal. Para obtener óptimos resultados, cuando grabe utilizando niveles previamente memorizados, use el mismo tipo de cinta que se usó al memorizar dichos niveles.

Automatische Vormagnetisierungsabstimmung und automatische Bandabstimmung



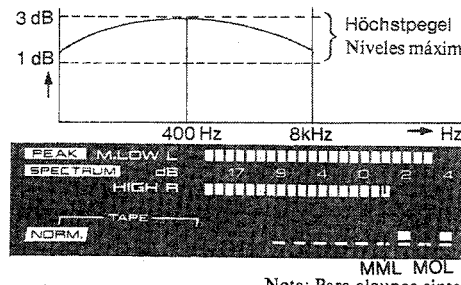
Der Regler für die automatische Vormagnetisierungsabstimmung (**AT BIAS**) wird dazu verwendet, den Aufnahmekopfraum den Quellensignalen entsprechend zu regulieren. Ist der Regler auf **STD.** (Standard) gestellt, so wird die Vormagnetisierung für die Aufnahme dem Bezugsstandard von Akai entsprechend eingestellt (Sehen Sie die Tabelle auf Seite 76).
Zusätzlich kann die Vormagnetisierung **10%** über oder unter den Standard gebracht werden, indem vor dem Beginn des **CRLP**- oder automatischen Bandabstimmungsbetriebs der **AT BIAS**-Wähler gedrückt wird.
OVER: Die Aufnahme-Vormagnetisierung ist um **10% erhöht** und die Höchstmodulationspegel-Eigenschaften sind verbessert. Der Höchstmodulationspegel (**MML**) sind die Mittenfrequenzeigenschaften eines Bands, zentriert um 400 Hz.
UNDER: Die Aufnahme-Vormagnetisierung ist um **10% vermindert** und die Höchstabgabepegel-Eigenschaften sind verbessert. Der Höchstabgabepegel (**MOL**) sind die Hochfrequenzeigenschaften eines Bands, zentriert um 8 kHz.
Hinweis: Vormagnetisierung wird nur bei der Aufnahme hinzugefügt. Dieser Schaltkreis funktioniert nicht während der Wiedergabe.

Control AT BIAS y sintonización automática de cinta

El control de ajuste de polarización con sintonización automática (**AT BIAS**) es utilizado para ajustar la distancia cabeza-cinta de acuerdo a las señales provenientes de la fuente. Cuando está en la posición "STD" (estándar), el nivel de polarización es ajustado al estándar de referencia de Akai (vea tabla en la página 76).
Además, la polarización puede ser variada en un **10%** por arriba o por debajo del estándar, presionando el selector **AT BIAS** antes de comenzar a operar el sistema **CRLP** o el de sintonización automática de cinta.
OVER: La polarización de grabación es **aumentada** en un **10%**, y las características **MML** son mejoradas. La frecuencia de modulación máxima (**MML**) es la característica de frecuencia media de una cinta centrada alrededor de 400 Hz.
UNDER: La polarización de grabación es **disminuída** en un **10%** y las características **MOL** son mejoradas. El nivel máximo de salida (**MOL**) es la característica de alta frecuencia de una cinta centrada alrededor de 8 kHz.

Spektrum- und Höchstabgabepegelanzeigen

Der Spektrummesser (**SPECTRUM**) zeigt die Aufnahme-Eingangspegel zweier, für den grundsätzlichen Frequenzgang der meisten Cassettensorten repräsentativer Frequenzen an. Der obere Balken des Meters (**M. LOW**) mißt den Frequenzgang um 400 Hz. Der untere Balken des Meters (**HIGH**) mißt den Frequenzgang um 8 kHz.
Zusammen mit der **MOL**-Anzeige können Sie visuell überwachen, ob diese Pegel sich innerhalb der **MOL**- und **MML**-Eigenschaften des betreffenden Bands befinden.



Wenn die **CRLP**-Taste gedrückt ist, werden die **MOL**-Eigenschaften des verwendeten Bands eingestellt und, dem mit dem **AT BIAS**-Wähler eingestellten Vormagnetisierungspegel entsprechend, angezeigt. Diese Eigenschaften werden in Form zweier Anzeiger (einer für **MML** und einer für **MOL**) auf der **MOL**-Anzeige wiedergegeben, wobei die Pegel den dB-Pegeln des darüber befindlichen Spektrummessers entsprechen.

Hinweis: Bei manchen Bändern ist der **MOL**- und **MML**-Pegel gleich. Deshalb wird auf der **MOL**-Anzeige nur ein Anzeiger erscheinen.

Displays de espectro y MOL

El medidor de espectro (**SPECTRUM**) muestra el nivel de entrada de grabación para dos frecuencias, las que son representativas de las curvas básicas de respuesta de la mayoría de las cintas. La barra superior del medidor (**M. LOW**) mide la respuesta de frecuencia a alrededor de 400 Hz. La barra inferior del medidor (**HIGH**) mide la respuesta de frecuencia a alrededor de 8 kHz.
Juntamente con el display **MOL**, le permite a Ud. monitorear visualmente si estos niveles de respuesta están o no dentro de las características **MOL** y **MML** de cualquier cinta particular.

Cuando es presionado el botón **CRLP**, las características **MOL** de la cinta en uso son ajustadas (y mostradas) de acuerdo al nivel de polarización dispuesto mediante el selector **AT BIAS**. Estas características son mostradas en forma de dos punteros (uno para **MML** y otro para **MOL**), en el display **MOL**, a los niveles correspondientes al nivel dB. del medidor **SPECTRUM** situado arriba.

Nota: Para algunas cintas, los niveles **MOL** y **MML** serán iguales. En ese caso, solamente un puntero aparecerá en el display **MOL**.

CRLP

Im computergesteuerten Aufnahmepegelsystem (**CRLP** —Computer Recording Level Processing system) wird der optimale Aufnahme-Lautstärkepegel für den weitestmöglichen Dynamikbereich von einem computergesteuerten Dämpfungsglied eingestellt.
Durch das **CRLP** system wird die sonst so schwierige Einstellung des Höchstaufnahmepegels, ohne Überschreiten des Punkts, an dem die Verzerrung drastisch zunimmt, mit einem Tastendruck durchgeführt.

So funktioniert das CRLP System
Die in den ersten 10 Sekunden des Band enthaltene Information ist ausreichend, um dem **CRLP** System zu ermöglichen, die Lautstärke den **MOL**-(Höchstabgabepegel)Eigenschaften jeder Bandsorte entsprechend einzustellen. Aber das ist noch nicht alles. Das **CRLP** System kontrolliert weiterhin die Musik und stellt die Lautstärke ein, falls die **MML**-(Höchstmodulation-Pegel) oder **MOL**-Pegel während der Aufnahme überschritten werden.

CRLP

El sistema de procesamiento de niveles de grabación computadorizado (**Computer Recording Level Processing system**) utiliza un atenuador controlado por computadora, que selecciona el nivel de volumen de grabación óptimo para el mayor rango dinámico posible.
Con el sistema **CRLP**, la delicada tarea de disponer el máximo nivel de grabación sin cruzar el punto a partir del cual la distorsión aumenta dramáticamente, es efectuada al toque de un botón.

Cómo trabaja el sistema CRLP
La información contenida en los primeros 10 segundos de la cinta es todo lo que necesita el circuito **CRLP** para ajustar el volumen a las características **MOL** de cualquier cinta. Pero **CRLP** no se detiene allí, sino que continúa monitoreando la música, y ajustando el volumen si los niveles **MML** o **MOL** son excedidos en cualquier momento durante la grabación.

Ein bißchen Know-How kann viel helfen
Un poco de información sirve de mucho

Aufnahme direkt von der Wiedergabe

Verwenden Sie diese Methode, um einen unbespielten Teil des Bands zu bespielen. Sie können diese Methode auch dazu verwenden, um einen bespielten Teil des Bands zu finden und neu zu bespielen.

1. Geben Sie die Quelle wieder.
2. Drücken Sie die Aufnahme/Pause-Taste (**REC/PAUSE** ●) und stellen Sie die **Aufnahmepegelregler** des Akai GX-R99 ein.
3. Wenn Sie zu dem Punkt kommen, von dem aus Sie mit der Aufnahme beginnen möchten, dann drücken Sie die Wiedergabetaste (◀ oder ▶), abhängig davon, welche Bandlaufrichtung angezeigt wird (« oder »).

Zur Erzeugung von Leerstellen zwischen den einzelnen Musikstücken

Mit der Stummschaltungstaste (**AUTO MUTE**) können Sie automatisch eine 4 Sekunden lange Leerstelle erzeugen.

1. Beginnen Sie mit der Aufnahme.
2. Drücken Sie die Stummschaltungstaste (**AUTO MUTE**) am Ende des aufgenommenen Musikstücks.
   * Das Akai GX-R99 wird dann eine 4 Sekunden lange Leerstelle erzeugen und wieder aufnahmebereit sein.

Um wieder mit dem Aufnehmen zu beginnen

3. Drücken Sie die Wiedergabetaste (◀ oder ▶).

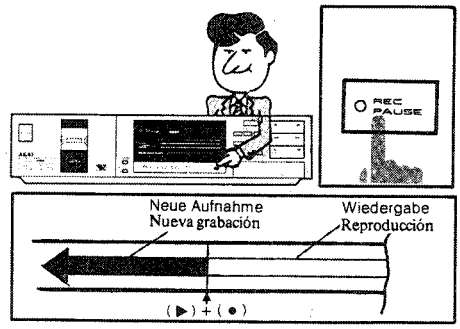
Um die Aufnahme zeitweilig zu stoppen

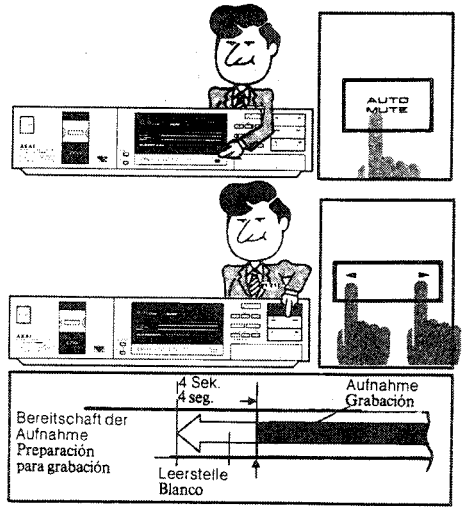
Mit der Aufnahme/Pause-Taste (**REC/PAUSE** ●) können Sie die Aufnahme zeitweilig stoppen.

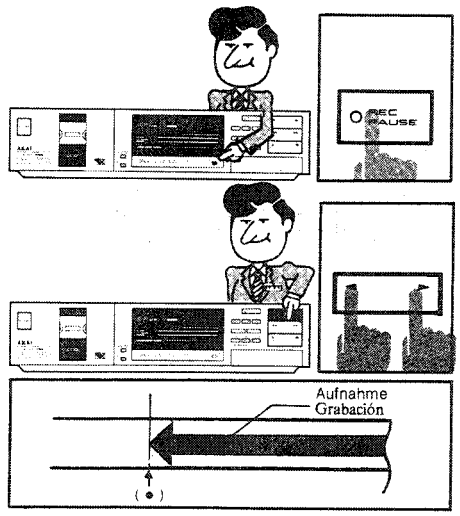
1. Beginnen Sie mit der Aufnahme.
2. Drücken Sie die Aufnahme/Pause-Taste (**REC PAUSE** ●), wenn Sie die Aufnahme stoppen möchten.

Um wieder mit dem Aufnehmen zu beginnen

3. Drücken Sie die Wiedergabetaste (◀ oder ▶), abhängig von der auf der Anzeige angegebenen Laufrichtung (« oder »).







Para grabar desde una reproducción

Use este método para grabar sobre una porción en blanco de la cinta. Usted puede además usar este método para encontrar y grabar sobre una proción grabada de la cinta.

1. Inicie la reproducción de la fuente.
2. Oprima el botón de grabación/pausa (**REC/PAUSE** ●) y ajuste el nivel de grabación del Akai GX-R99.
3. Cuando llegue al punto donde desea comenzar la grabación, oprima el botón de reproducción (◀ o ▶) dependiendo del indicador de dirección (« o »).

Para crear espacios en blanco entre selecciones

Usted puede automáticamente crear 4 segundos de espacios en blanco entre selecciones con el botón de sordina automática (**AUTO MUTE**).

1. Inicie la grabación.
2. Oprima el botón de sordina automática (**AUTO MUTE**) al final de la selección.
   * El Akai GX-R99 creará automáticamente un espacio en blanco de 4 segundos y luego quedará preparado para grabación.

Para reiniciar la grabación

3. Oprima el botón de reproducción (◀ o ▶).

Para detener temporalmente la grabación

Usted puede detener temporalmente la grabación con el botón de grabación/pausa (**REC/PAUSE** ●).

1. Inicie la grabación.
2. Oprima el botón de grabación/pausa (**REC/PAUSE** ●) cuando desee detener la grabación.

Para reiniciar la grabación

3. Oprima el botón de reproducción (◀ o ▶) dependiendo del indicador de dirección (« o »).

Bemerkungen zur Aufnahmekorrektur

- Am Anfang des Musikstücks muß eine 4 Sekunden lange Leerstelle sein, damit die Aufnahmekorrektur-Funktion ordnungsgemäß arbeiten kann.
- Bei manchen Aufnahmen, wie etwa klassischer Musik, können 4 Sekunden lange oder längere Pausen vorkommen, oder es könnten Teile enthalten sein, bei denen der Ton 4 Sekunden oder länger sehr tief ist. Solche Abschnitte könnten während der Korrektur als Leerstellen angesehen werden. Überprüfen Sie deshalb, daß Sie am Anfang eines Musikstücks sind, bevor Sie neu aufnehmen.

Notas concernientes a la cancelación de grabación

- Para que la cancelación de grabación funcione apropiadamente, deben haber espacios en blanco de 4 segundos o más al principio de cada selección.
- En algunas grabaciones como música clásica, pueden haber silencios de 4 segundos o más en una pieza musical o también algunas partes donde el sonido es muy bajo por 4 segundos o más. Tales secciones pueden ser detectadas como espacios en blanco durante la cancelación de grabación. Confirme para ver que esté en el comienzo de la selección antes de volver a grabar.

Um den gerade bespielten Abschnitt zu löschen

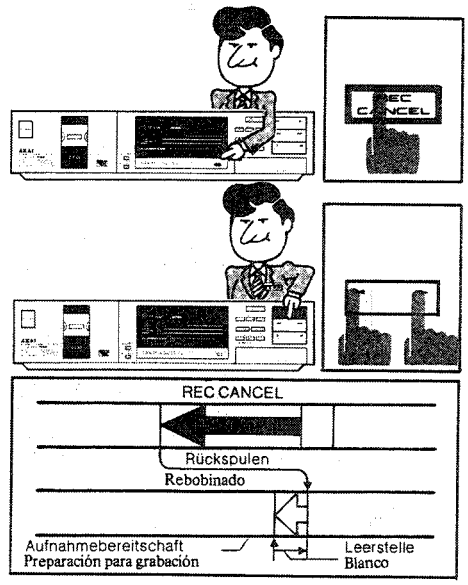
Wenn Sie den gerade bespielten Abschnitt löschen möchten, dann drücken Sie die Aufnahmekorrektur-Taste (**REC CANCEL**) während des Aufnahmebetriebs.
Das GX-R99 wird das Band bis zum Anfang des gerade bespielten Abschnitts zurückspulen, eine 4 Sekunden lange Leerstelle erzeugen und dann in den Aufnahme-Bereitschaftszustand übergehen.

Beginnen Sie mit der Aufnahme

1. Drücken Sie die Aufnahmekorrektur-Taste (**REC CANCEL**), wenn Sie die Aufnahme löschen möchten.

Um wieder mit dem Aufnehmen zu beginnen

2. Drücken Sie die Wiedergabetaste (◀ oder ▶), abhängig von der auf der Anzeige angegebenen Laufrichtung (« oder »).



Para cancelar la sección recien grabada

Cuando desee cancelar la sección recien grabada, oprima el botón de cancelación de grabación (**REC CANCEL**) mientras la cinta esté en el modo de grabación.
El Akai GX-R99 rebobinará la cinta hasta el principio de la sección que acaba de grabar y luego quedará listo para grabación después de crear un espacio en blanco de 4 segundos.

Inicie la grabación

1. Cuando usted desee cancelar la grabación que está efectuando, oprima el botón de cancelación de grabación (**REC CANCEL**).

Para reiniciar la grabación

2. Oprima el botón de reproducción (◀ o ▶) dependiendo del indicador de dirección (« o »).

Das Digital-Bandzählwerk

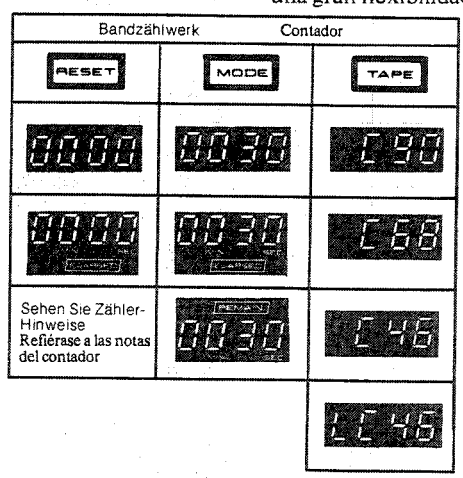
Das Digital-Bandzählwerk mit drei Anzeigemöglichkeiten und der Bandlängenwähler geben Ihnen hohe Flexibilität beim Aufnehmen und Indexieren Ihrer Cassettenbänder.
Zähler für vergangene Spielzeit: Gibt in Minuten und Sekunden an, wieviel Zeit seit Aufnahme- oder Wiedergabebeginn bereits vergangen ist.
Zähler für verbleibende Spielzeit (und Bandlängenwähler): Gibt an, wieviel Zeit noch für den unbespielten Teil des Bands verbleibt.
Bandzählwerk: Ermöglicht die Indexierung Ihrer Aufnahmen.
Gebrauch: Drücken Sie die Bandtaste (**TAPE**), bis die entsprechende Bandlänge anstelle des Bandzählwerks auf der Fluoreszenzanzeige erscheint (LC46, C46, C60 oder C90).
Drücken Sie die Betriebsart-Taste (**MODE**), bis der Zähler erscheint, welchen Sie verwenden möchten—vergangene Spielzeit (**ELAPSED**), verbleibende Spielzeit (**REMAIN**) oder Bandzählwerk (**COUNTER**).
Drücken Sie die Rückstelltaste (**RESET**), um den Zähler auf „0000" zurückzustellen.
Drücken Sie eine der Bandtransporttasten, um mit dem Zählen zu beginnen.

Zähler-Hinweise:

- Wenn das GX-R99 ein- oder ausgeschaltet wird, kehrt die Bandanzeige automatisch zu C90 zurück. Überprüfen Sie deshalb bitte immer die Anzeige und stellen Sie sie Ihrem Band entsprechend ein.
- Die Zähler sind nur als Hilfseinrichtungen gedacht und nicht als exakte Zeitmeßvorrichtungen.
- Der Zähler für die verbleibende Spielzeit kann mit der Rückstelltaste nicht auf „0000" zurückgestellt werden, da er automatisch die verbleibende Spielzeit des Bandes berechnet, wenn die Wiedergabetaste gedrückt ist. Die Anzeige für die verbleibende Spielzeit kehrt nur dann zu „0000" zurück, wenn eine Cassette entnommen wird.

Contador digital

El contador digital de 3 vías y el selector de longitud de cinta le ofrecen una gran flexibilidad en la grabación y la marcación de sus cintas.

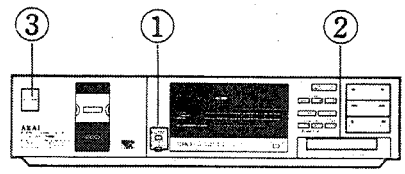


cintas.
Contador del tiempo transcurrido: Le indica en minutos y segundos cuánto tiempo ha pasado desde que la reproducción o grabación comenzó.
Contador de tiempo restante (y selector de la longitud de la cinta): Le indica cuánto tiempo queda restante en la porción sin reproducir de la cinta.
Contador de cinta: Le permite indizar sus cintas.
Cómo usarlo: Oprima el botón de cinta hasta que la longitud de cinta apropiada aparezca en el lugar del contador de cinta del indicador FL (LC46, C46, C60 o C90).
Oprima el botón de modo hasta que el contador que usted desea aparezca (tiempo transcurrido (ELAPSED), remanente (REMAIN) o contador (COUNTER)).
Oprima el botón de reajuste (**RESET**) para retornar a la posición "0000". Oprima cualquier botón de transporte de la cinta para comenzar el conteo.

Notas concernientes al contador:

- Cuando el Akai GX-R99 es encendido o apagado, el indicador de cinta retornará automáticamente a C90. Confirme el indicador y ajústelo para su cinta.
- Los contadores de cinta son sólo una guía y no una medida exacta del tiempo.
- El contador de tiempo remanente no puede ser ajustado a "0000" con el botón de reajuste, ya que el modo del tiempo restante detecta automáticamente la cantidad de cinta restante siempre que se oprima el botón de reproducción. La visualización del tiempo restante retorna a "0000" sólo cuando el cassette es sacado de la unidad.

Geben wir das Band wieder
Reproduzcamos la cinta

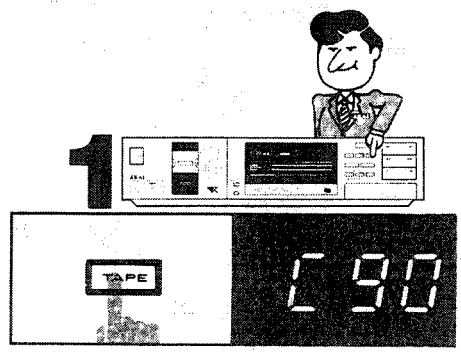


Vorbereitung

1. Der **TIMER START**-Schalter ist auf AUS (**OFF** ▬) gestellt.
2. Der Abgabe/Kopfhörer-Regler (**OUTPUT/ PHONES**) ist auf etwa 5 gestellt.
3. Drücken Sie den Netzschalter (**POWER**), um das Akai GX-R99 einzuschalten.

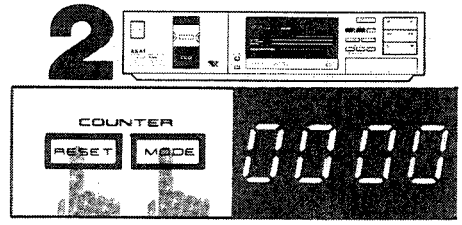
Preparémonos

1. El conmutador de activación del programador (**TIMER START**) está desactivado (**OFF** ▬).
2. El control de salida/audífonos (**OUTPUT/ PHONES**) está ajustado alrededor de 5.
3. Oprima el interruptor de alimentación (**POWER**) para encender el Akai GX-R99.



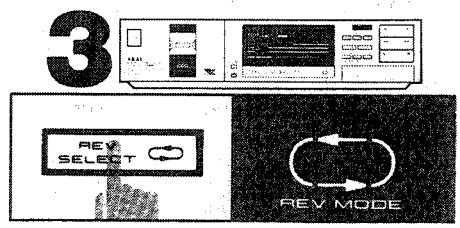
Stellen Sie durch wiederholtes Drücken der Bandtaste (**TAPE**) die Bandlänge ein (C90, C60, C46, LC46). Sehen Sie Seite 63.

Ajuste la longitud de la cinta oprimiendo el botón de cinta (**TAPE**) repetidamente (C90, C60, C46, LC46). Refiérase a la página 63.



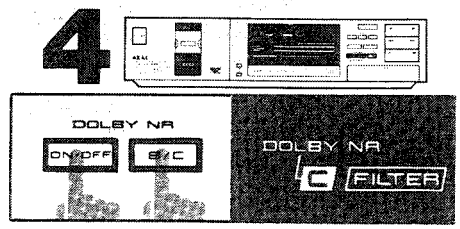
Wählen Sie, durch wiederholtes Drücken der Betriebsartentaste (**MODE**) den Zähler. Stellen Sie den Zähler auf „0000" zurück, indem Sie die Rückstelltaste (**RESET**) drükken. Sehen Sie Seite 63.

Seleccione el contador oprimiendo el botón de modo (**MODE**) repetidamente. Ajuste el contador a "0000" oprimiendo el botón de reajuste (**RESET**). Refiérase a la página 63.



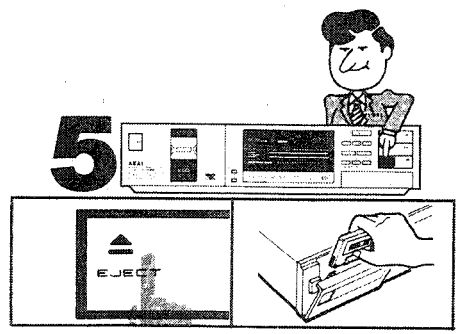
Drücken Sie die Bandumkehr-Wahltaste (**REV SELECT**) um von einseitiger auf beidseitige Aufnahme zu schalten.
Hinweis: Die Bandumkehr-Wahltaste (**REV SELECT**) wird auf fortlaufende Wiedergabe gestellt, wenn das GX-R99 eingeschaltet wird.

Oprima el selector de reversa (**REV SELECT**) para cambiar de grabación de un solo lado a grabación de ambos lados de la cinta.
Nota: El selector **REV SELECT** es ajustado automáticamente para reproducción continua cuando el Akai GX-R99 es encendido.



Stellen Sie den Dolby-Rauschunterdrückungsschalter (**DOLBY NR ON/OFF**) auf EIN (**ON**), und wählen Sie Typ B oder Typ C. Sehen Sie Seite 69.
Stellen Sie den **MPX FILTER**-Schalter ein. Sehen Sie Seite 71.

Ajuste el conmutador de **DOLBY NR ON/OFF** y seleccione el tipo de sistema que desee, **B** o **C**. Refiérase a la página 69.
Ajuste el conmutador de filtro **MPX** (**MPX FILTER**). Refiérase a la página 71.



Drücken Sie die Auswurftaste (**EJECT** ▲) und legen Sie eine Cassette ein.

Oprima el botón de expulsión (**EJECT** ▲) e inserte un cassette.

Hinweise

- Um das Akai GX-R99 zu stabilisieren, werden die Bandtransporttasten nach Einschalten des Geräts etwa 4 Sekunden lang nicht funktionieren.
- Drücken Sie keine der Bandtransporttasten, wenn keine Cassette eingelegt ist.
- Drücken Sie, um den Cassettenhalter zu öffnen, die Auswurftaste (**EJECT** ⏏). Drücken Sie, wenn Sie keine neue Cassette einlegen möchten, die Stopptaste (**STOP** ■), um den Cassettenhalter zu schließen.

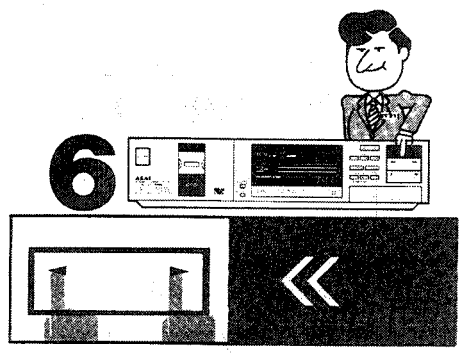
Notas

- Para estabilizar el Akai GX-R99, los botones de transporte de la cinta no funcionarán por aproximadamente 4 segundos después de que el Akai GX-R99 sea encendido.
- No oprima ningún botón de transporte de la cinta cuando no esté cargado un cassette.
- Para abrir el compartimiento del cassette, oprima el botón de expulsión (**EJECT** ⏏). Si usted no va a insertar otro cassette, oprima el botón de parada (**STOP** ■) para cerrar el compartimiento del cassette.

Beginnen Sie mit der Wiedergabe

Drücken Sie die Wiedergabetaste (◀ oder ▶).

* Das Direkteinführsystem wird den Cassettenhalter schließen.



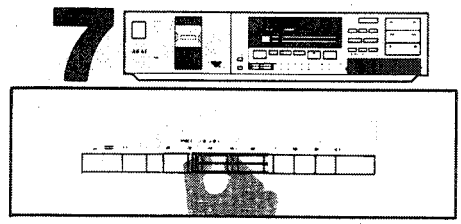
Inicie la reproducción

Oprima el botón de reproducción (◀ o ▶).

* El sistema de cargado directo cerrará el compartimiento del cassette.

Einstellen der Ausgangspegel

Verwenden Sie den Abgabe/Kopfhörer-Regler (**OUTPUT/PHONES**). Sehen Sie Seite 71.

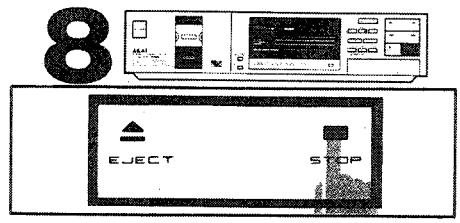


Para ajustar el nivel de salida

Use el control de salida/audífonos (**OUTPUT/PHONES**). Refiérase a la página 71.

Um die Wiedergabe zu beenden

Drücken Sie die Stopptaste (**STOP** ■), oder stellen Sie direkt auf schnellen Vor- oder Rücklauf, oder drücken Sie die Auswurftaste (**EJECT**).

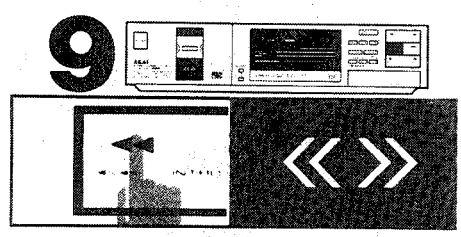


Para detener la reproducción

Oprima el botón de parada (**STOP** ■), o vaya directamente a avance rápido, rebobinado o expulsión (**EJECT** ⏏).

Um das Band zurückzuspulen

Wenn die Bandrichtungsanzeige die Wiedergaberichtung als (») anzeigt, so drücken Sie die (◀◀) Taste, um das Band zurückzuspulen.

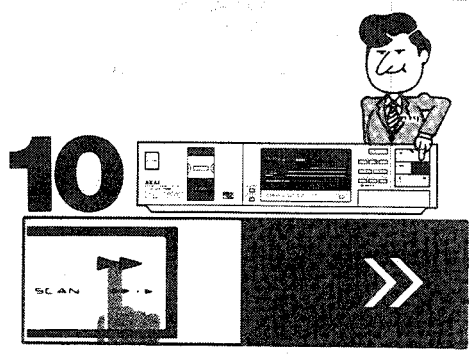


Para rebobinar la cinta

Si la dirección del indicador muestra la dirección de reproducción como (»), oprima el botón (◀◀) para rebobinar.

Um das Band vorzuspulen

Wenn die Bandrichtungsanzeige die Wiedergaberichtung als (») anzeigt, so drücken Sie die (▶▶) Taste, um das Band vorzuspulen.



Para avanzar rápidamente la cinta

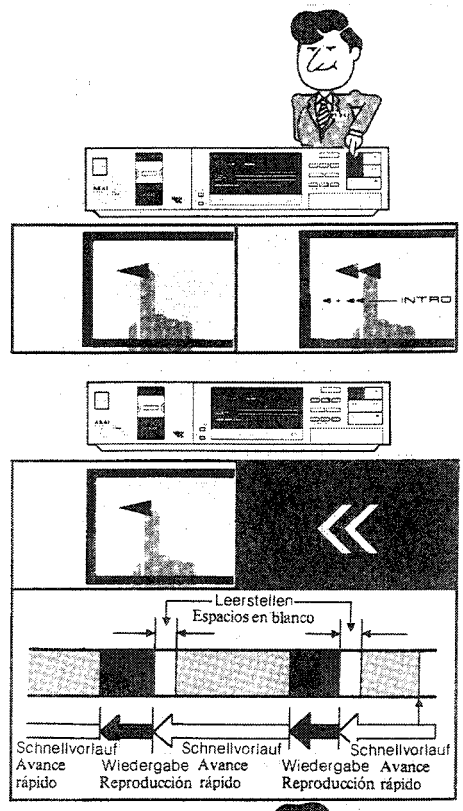
Si la dirección del indicador muestra la dirección de reproducción como (»), oprima el botón (▶▶) para avanzar rápidamente la cinta.

Bequeme Wiedergabe mit dem Automatiksystem
Convenientes características de reproducción usando el sistem automático

Intro Scan

Das Akai GX-R99 wird den Anfang jedes Musikstücks 10 Sekunden lang wiedergeben.

1. Drücken Sie gleichzeitig die Tasten für Wiedergabe (◀) und schnellen Vorlauf (◀◀). Das GX-R99 wird das Band bis zum Beginn der Musikstücke vorspulen und jeweils die ersten 10 Sekunden der Musik wiedergeben. Hierdurch kann das Musikstück, welches wiedergegeben werden soll, schnell ausfindig gemacht werden.
2. Wenn Sie das Musikstück erreichen, welches Sie hören möchten, so drücken Sie die Wiedergabetaste (◀) um die normale Wiedergabe fortzuführen.



Barrido de introducciones

El Akai GX-R99 reproducirá el principio de cada selección musical por unos 10 segundos.

1. Presione simultáneamente los botones de reproducción (◀) y avance rápido (◀◀). El GX-R99 avanzará rápidamente la cinta hasta el comienzo de cada selección, y reproducirá los primeros 10 segundos de música. Esto le permitirá a Ud. identificar rápidamente la selección que desea escuchar.
2. Cuando llegue a la selección que desea escuchar, oprima el botón de reproducción (◀) para continuar la reproducción normal.

System für sofortiges Auffinden eines Musikstücks (IPLS—Instant Program Locating System)

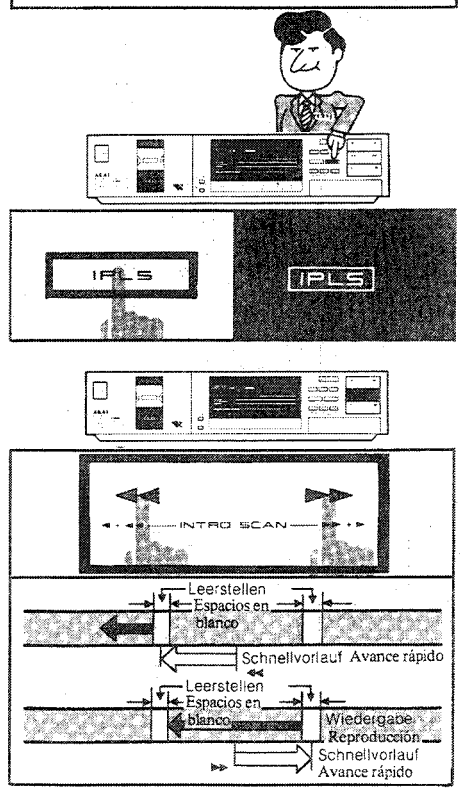
Das Akai GX-R99 wird den Anfang des jetzigen oder nächsten Musikstücks finden und das Stück wiedergeben.

1. Beginnen Sie mit der Wiedergabe.
2. Drücken Sie die **IPLS**-Taste.

Drücken Sie die Vorlauftaste (◀◀), um vom Anfang des nächsten Musikstücks ab wiederzugeben.
Drücken Sie die Rücklauftaste (▶▶), um vom Anfang des jetzigen Musikstücks ab wiederzugeben.

Hinweis zu Vor- und Rücklauf

Bei Cassettendecks mit automatischer Bandumkehr ändern sich die Richtungen „Vorwärts" und „Rückwärts" abhängig davon, welche Spur gerade abgespielt wird, da der Bandlauf und die Tonköpfe auf Tastendruck augenblicklich für die Wiedergabe in einer der beiden Richtungen umgekehrt werden können. Deshalb wird die Richtung, in der das Band zu einem gewissen Zeitpunkt läuft, als Vorwärts und die Gegenrichtung (nicht wiedergegebene Bandrichtung) als Rückwärts bezeichnet.



Sistema de localización instantánea de programas (IPLS)

El Akai GX-R99 localizará el comienzo de la selección actual o la siguiente y la reproducirá.

1. Inicie la reproducción.
2. Oprima el botón **IPLS**.

Oprima el botón de avance rápido (◀◀) para reproducir desde el principio de la siguiente selección.
Oprima el botón de rebobinado (▶▶) para reproducir de nuevo la pieza actual desde el principio.

Nota acerca de avance y rebobinado

En los magnetófonos de cassette de reversa automática, las direcciones "avance" y "rebobinado" cambiarán según el lado que se esté reproduciendo, pues las cabezas y la dirección de avance de la cinta pueden ser revertidas instantáneamente para reproducir en cualquiera de las dos direcciones. Sin embargo, la dirección en que la música es en efecto reproducida en cualquier punto dado se considera avance, y su opuesto (la dirección en la que no se efectúa reproducción), es rebobinado.

Bemerkungen zu Intro Scan, IPLS

- Intro Scan und **IPLS** arbeiten, wenn das Musiksignal für eine erforderliche Zeitspanne sich unterhalb eines bestimmten Pegels befindet. Deshalb kann es vorkommen, daß Intro Scan und **IPLS** bei bestimmten Arten von Musik, wie etwa klassischer Musik oder Live-Aufnahmen, wo manche Abschnitte niederpegelige Signale für die erforderliche Zeitspanne (mehr als 4 Sekunden) enthalten, nicht ordnungsgemäß funktionieren.
- Bei manchen Live-Aufnahmen ist zwischen den einzelnen Musikstücken Applaus zu hören. Solche Stellen werden nicht als Leerstellen zwischen Musikstücken erkannt.

Notas concernientes al barrido de introducciones y el IPLS

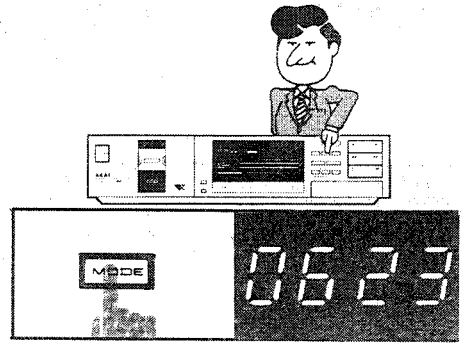
- El barrido de introducciones y el **IPLS** operan cuando la señal musical está por debajo de un nivel específico por un determinado período de tiempo. Por lo tanto, en selecciones musicales tales como música clásica y grabaciones en vivo, donde algunas partes pueden contener señales de la longitud y tiempo requeridos (más de 4 segundos), el sistema de barrido de introducciones y el **IPLS** pueden no funcionar apropiadamente.
- Con algunas grabaciones en vivo, pueden haber aplausos entre las selecciones. Tales secciones no serán detectadas como espacios en blanco entre selecciones.

Schnelles Speicher-Suchsystem

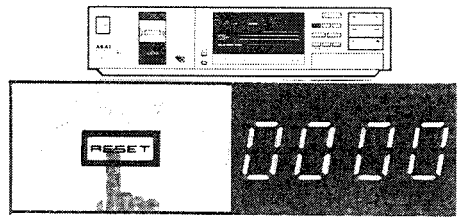
Das schnelle Speicher-Suchsystem (**QMSS**—Quick Memory Search System) kann verwendet werden, um das Band zu einem beliebigen, von Ihnen voreingestellten Punkt zurückzuspulen.

Wiedergabe

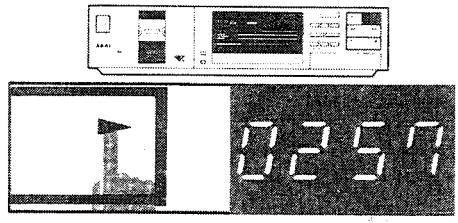
1. Finden Sie die Stelle, zu der Sie zurückkehren möchten.
2. Drücken Sie die Betriebsart-Taste (**MODE**), um auf Bandzählwerkbetrieb zu stellen.



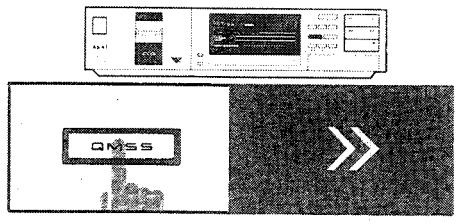
3. Drücken Sie die Rückstelltaste (**RESET**), um das Zählwerk auf „0000" zurückzustellen.



4. Beginnen Sie mit der Wiedergabe. Spielen Sie das Band bis zu einem beliebigen Punkt ab.

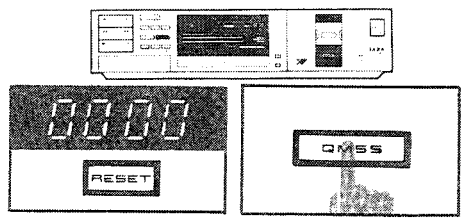


5. Drücken Sie, um zu „0000" zurückzukehren, einfach die **QMSS**-Taste. Das Band wird automatisch zu „0000" zurückgespult, wonach wieder mit der Wiedergabe begonnen wird.



Aufnahme

1. Stellen Sie das Bandzählwerk an einem beliebigen Punkt, zu dem Sie zurückkehren möchten, auf „0000".
2. Drücken Sie nach der Aufnahme die **QMSS**-Taste. Das Band wird zu „0000" zurückgespult, wonach die Wiedergabe des gerade aufgenommenen Musikstücks erfolgt.



Hinweis zum schnellen Speicher-Suchsystem

Das Band wird fast bis zu „9999" zurückgespult und nicht nur bis „0000", damit Sie die Musik auch ab „0000" hören können.

Sistema de localización rápida por memoria

El sistema **QMSS** puede ser usado para rebobinar rápidamente la cinta a cualquier punto preajustado en la cinta que usted desee.

Reproducción

1. Encuentre el punto en la cinta al que usted desea retornar.
2. Oprima el botón de modo para encontrar el modo de contador de cinta.
3. Oprima el botón de reajuste (**RESET**) para ajustar el contador a "0000".
4. Comience la reproducción. Reproduzca la cinta hasta cualquier punto.
5. Para volver al punto "0000" oprima el botón **QMSS**. La cinta será rebobinada automáticamente hasta el punto "0000" y luego comenzará a ser reproducida nuevamente.

Grabación

1. Ajuste el contador de cinta a "0000" en cualquier punto al que desee retornar.
2. Después de la grabación, oprima el botón **QMSS**. La cinta será rebobinada hasta "0000" y luego comenzará la reproducción de la selección que acaba de grabar.

Nota concerniente al sistema de localización rápida por memoria

La cinta será rebobinada hasta cerca de la lectura "9999" del contador de cinta y no "0000". Esto es para que usted pueda escuchar su cinta desde "0000".

Was Sie wissen sollten. . .
Lo que Ud. debe saber. . .

Wie man die Aufnahme-Eingangspegel richtig einstellt

Grundsätzlich

Justieren Sie die Aufnahmepegelregler so, daß der Höchstausschlag auf dem FL-Balkenmesser 0 dB nicht übersteigt.

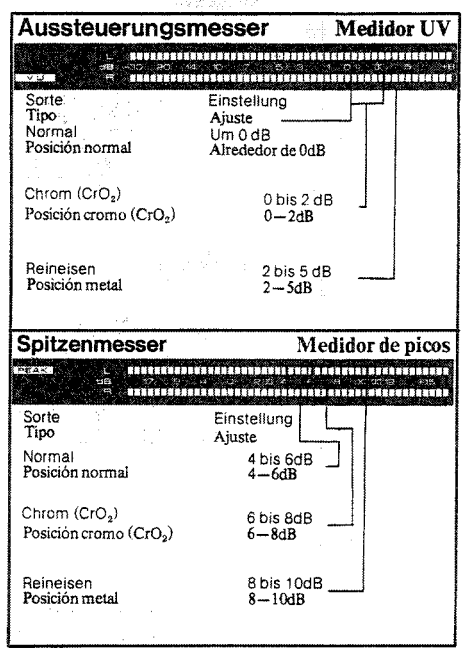
Um gute Wiedergabe zu genießen

Für eine gute Wiedergabe müssen bei der Aufnahme die Aufnahme-Eingangspegel korrekt einjustiert werden. Die Aufnahme-Eingangspegel sollten so hoch wie möglich sein. Wenn die Pegel jedoch zu hoch sind, so wird die Verzerrung verstärkt, und wenn sie zu nieder sind, dann werden sich Bandgeräusche wie etwa Bandrauschen bemerkbar machen. Sie müssen die Aufnahme-Eingangspegel so einregeln, daß die Höchstpegel der Musikquelle genau den Grenzen der Bandeigenschaften (d.h. Sättigungspegel) entsprechen. Die Bandeigenschaften sind von Bandsorte zu Bandsorte verschieden (Reineisen-, Chrom- und Normalbänder). Deshalb sollten Sie die Aufnahme-Eingangspegel entsprechend des von Ihnen verwendeten Bands einstellen.

So werden die Aufnahme-Eingangspegel der Bandsorte entsprechend eingestellt

Allgemein können Cassettenbänder in drei Sorten eingeteilt werden: Reineisenbänder (**METAL**), Chrombänder (**CrO$_2$**) und Normalbänder (**NORMAL**). Stellen Sie die Aufnahme-Eingangspegel dementsprechend ein.

Diese Werte (abgebildet) sind die Aufnahme-Eingangspegel, die die Höchstpegel der Musikquelle erreichen sollten. Sie sollten diese Werte als Bezug nehmen und die Aufnahme-Eingangspegel so einstellen, daß keine Verzerrungen zu hören sind.



Stellen Sie die Aufnahme-Eingangspegel der Musikquelle entsprechend ein

Die Aufnahme-Eingangspegel sollten der Bandsorte entsprechend, aber zusätzlich auch der Musikquelle entsprechend eingestellt werden.

Im Vergleich zu Musik, welche hauptsächlich Singstimmen enthält, hat Musik, bei der Saiteninstrumente, Orgel, Klavier, Schlaginstrumente usw. vorherrschen, hochpegelige Signale, die breit über den Frequenzbereich verteilt sind, selbst bis in die hohen Frequenzen. Wenn die Aufnahme-Eingangspegel für eine solche Musikquelle auf dieselben Pegel eingestellt werden wie bei Singstimmen, dann werden sich die hohen Frequenzen oberhalb des Sättigungspegels des Bandes befinden und Verzerrungen hervorrufen. Deshalb sollten Sie die Aufnahme-Eingangspegel der Musikquelle entsprechend einstellen.

Sie sollten die Wiedergabe direkt mit der Musikquelle vergleichen

Der beste Weg, um zu beurteilen, ob die Aufnahme-Eingangspegel korrkt eingestellt sind, ist, die Wiedergabe mit der Musikquelle zu vergleichen. Zu diesem Zweck ist das Akai GX-R99 mit dem automatischen Kontrollsystem ausgestattet. Verwenden Sie die Taste für automatische Hinterbandkontrolle (**AUTO MONITOR**), um entweder das Band oder die Musikquelle zu hören. Mit dieser Taste wird auch der Spitzen/Aussteuerungsmesser (**PEAK/VU**) umgeschaltet, um entweder das Band oder die Quelle für visuelle Bestätigung der Aufnahmepegel wiederzugeben.

Der Spitzen/Aussteuerungsmesser (PEAK/VU)

Der Spitzenmesser zeigt die Spitzenpegel (Höchstpegel) des Eingangssignals und der Aussteuerungsmesser zeigt den Durchschnittswert des Eingangssignals an. Da das menschliche Gehör hauptsächlich Lautstärke-Durchschnittswerte erfaßt, werden für viele Audio-Komponenten, wie etwa Mischverstärker, Bandgeräte und Sendegeräte, Aussteuerungsmesser verwendet. Die Spitzenpegel eines Signals können mit einem Aussteuerungsmesser jedoch nicht gemessen werden. Falls deshalb das Signal einen Höchstpegel von mehr als 8 dB hat und nur mit Verwendung eines Aussteuerungsmessers aufgezeichnet wird, so ergeben sich daraus Verzerrungen. Dieses Gerät ist mit einem Spitzen/Aussteuerungsmesser (**PEAK/VU**) versehen, so daß der Balkenmesser durch Knopfdruck in einen Spitzen- oder Aussteuerungsmesser verwandelt werden kann. Durch Kontrollieren des Höchstpegels kann der Dynamikbereich der Aufnahme voll produziert werden.

Cómo ajustar los niveles de entrada de grabación correctos

La manera básica

Ajuste los controles del nivel de grabación (**REC LEVEL**) de manera que las indicaciones máximas en el medidor de barra FL no excedan 0 dB.

Para disfrutar de una buena reproducción

Para disfrutar de una buena reproducción, usted debe ajustar los niveles de entrada de grabación correctamente.

Los niveles de entrada de grabación deben ser ajustados tan altos como sea posible. Sin embargo, si los niveles están demasiado altos, se producirá distorsión y si están ajustados demasiado bajos, el ruido de la cinta (como siseo) será muy notable. Usted debe ajustar el nivel de entrada de grabación de manera que los niveles máximos de la fuente musical se ajusten al límite de las características de la cinta (p.e. nivel de saturación). Las características de la cinta difieren de acuerdo con el tipo de cinta utilizada (metal, cromo y normal). Por lo tanto, usted debe ajustar los niveles de acuerdo con el tipo de cinta que esté utilizando.

Cómo ajustar los niveles de entrada de grabación de acuerdo con el tipo de cinta

Las cintas en cassettes pueden ser agrupadas generalmente en 3 tipos: posición metal, posición cromo (**CrO$_2$**) y posición normal. Ajuste los niveles de entrada de grabación de acuerdo a la tabla de la izquierda.

Estas indicaciones son los niveles de entrada de grabación que deben alcanzar los niveles máximos de la fuente musical. Usted debe usar estas indicaciones como referencia y ajustar los niveles de entrada de grabación de manera que no note distorsión.

Ajuste los niveles de entrada de grabación de acuerdo con la fuente musical

Los niveles de entrada de grabación deben ser ajustados de acuerdo con el tipo de cinta que usted utilice, pero también debe ajustarlos de acuerdo con la fuente musical. Comparada con la música que contiene principalmente vocales, la música que contiene en su mayoría instrumentales, órganos, pianos, instrumentos de percusión, etc., tiene señales en altos niveles distribuidas ampliamente sobre todo el rango de frecuencias, aún hasta las más altas frecuencias. Por lo tanto, si los niveles de entrada de grabación de tales fuentes musicales son ajustados a los mismos niveles de la música con muchos vocales, las altas frecuencias estarán por encima del nivel de saturación de la cinta y, por supuesto, habrá distorsión. Así pués, usted debe ajustar los niveles de entrada de grabación de acuerdo con la fuente musical.

Usted debe comparar la reproducción directamente con la fuente musical

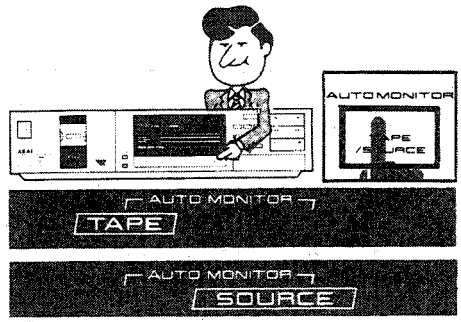
La mejor manera de juzgar si usted ha ajustado los niveles de entrada de grabación en la forma correcta es comparando la reproducción con la fuente musical. Use el botón de monitoreo automático (Monitor) para escuchar la fuente de donde ha grabado. Este botón también ajustará el medidor de pico/UV (**PEAK/VU**) para monitorear la cinta o la fuente musical y confirmar visualmente los niveles de grabación.

Medidor de picos/UV (PEAK/VU)

El medidor de pico muestra el nivel pico (máximo) de la señal de entrada y el medidor de UV muestra el valor promedio de la señal de entrada. Como las características auditivas del ser humano están cerca al valor promedio del volumen de sonido, muchos componentes de audio tales como un amplificador de mezcla, magnetófono, equipo de radiotransmisiones, usan medidores UV. Sin embargo, el nivel de pico de una señal no puede ser detectado por un medidor UV. Así, si la señal tiene un nivel de pico de más de 8 dB, y es grabada usando sólo un medidor UV, se puede producir distorsión. Esta unidad está equipada con un selector de medidor de pico/UV (**PEAK/VU**) de manera que el medidor de barra pueda ser un medidor de pico o UV al toque de un botón. Monitoreando el nivel de pico, el rango dinámico de la grabación se puede obtener en su totalidad.

Das automatische Kontrollsystem

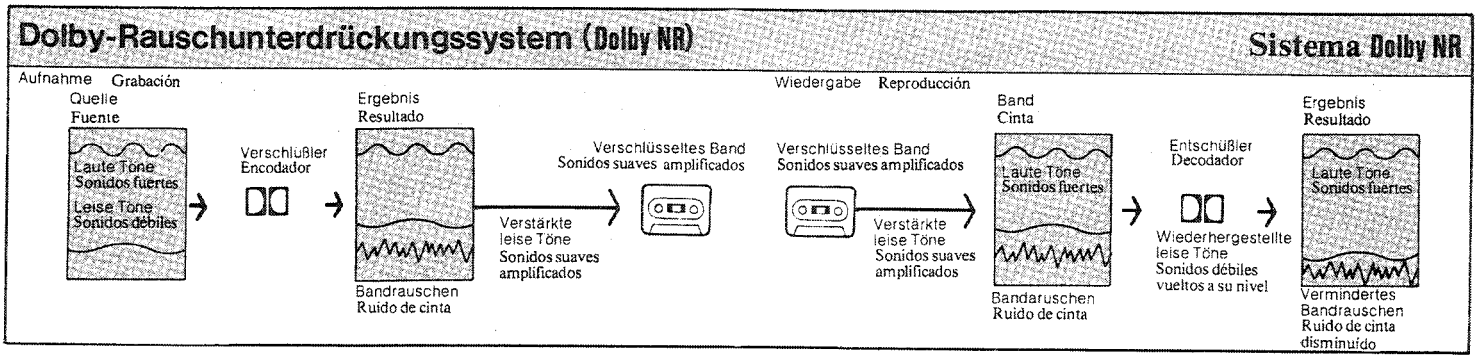
Was ist ein automatisches Kontrollsystem?



Die unabhängigen Aufnahme- und Wiedergabetonköpfe, in Verbindung mit zwei unabhängigen Verstärkern (je einer für Aufnahme und Wiedergabe), ermöglicht das Mithören der Aufnahme während sie gemacht wird. Dies wird Hinterbandkontrolle genannt. Durch Umschalten des Hinterbandkontrollsystems können Sie die gerade aufgenommene Musik (Stellung TAPE) mit der Musikquelle (Stellung SOURCE) vergleichen. Hiermit können Sie überprüfen, ob die Aufnahme-Eingangspegel korrekt eingestellt sind. Das Hinterbandkontrollsystem des GX-R99 wird „automatisches Kontrollsystem" genannt. Es funktioniert nicht nur manuell, sondern auch automatisch. Wenn das GX-R99 eine Aufnahme macht, wird das automatische Kontrollsystem automatisch auf Band (TAPE) gestellt, wobei es im Aufnahme-Bereitschaftszustand automatisch auf Quelle (SOURCE) gestellt ist.
Sie müssen deshalb das automatische Kontrollsystem nicht selbst einstellen.

¿Qué es el sistema de monitoreo automático?

Las cabezas de grabación y reproducción independientes, en combinación con dos amplificadores independientes (uno para grabación y otro para reproducción), le permiten escuchar una grabación tal como se está haciendo. Esto es llamado monitoreo de cinta. Activando el sistema de monitoreo de cinta durante la grabación, usted puede comparar música recien grabada (posición TAPE) con la música de la fuente (posición SOURCE). En esta forma usted puede asegurarse de que ha ajustado correctamente los niveles de entrada de grabación. El sistema de monitoreo de cinta del Akai GX-R99 es llamado "sistema de monitoreo automático". Además de permitirle ajustar manualmente el sistema de monitoreo, también lo hace automáticamente. Cuando el Akai GX-R99 está grabando, el sistema de monitoreo automático es ajustado automáticamente a cinta (TAPE) y durante la preparación para grabación, es ajustado automáticamente a fuente (SOURCE).
No hay necesidad de que usted haga el trabajo de monitoreo.



1. Was ist ein Dolby-Rauschunterdrückungssytem (DOLBY NR)?

Wenn Sie ohne das Dolby-Rauschunterdrückungssystem aufnehmen, dann können die leisen Töne nicht klar gehört werden, weil sie von Bandrauschen, welches bei der Aufnahme vom Band erzeugt wird, überdeckt werden. Das Dolby-Rauschunterdrückungssystem (**DOLBY NR**) unterdrückt das störende Bandrauschen.
Der Dolby-NR-Verschlüsselungsschaltkreis verstärkt die niederpegeligen Signale (leise Töne) während der Aufnahme, wonach der Dolby-NR-Entschlüßler die niederpegeligen Signale bei der Wiedergabe um denselben Wert vermindert, um sie auf ihre ursprünglichen Pegel zurückzubringen. Gleichzeitig wird Bandrauschen um denselben Wert vermindert.
Als Resultat wird nur das unerwünschte Bandrauschen vermindert.

2. Was ist der Unterschied zwischen den Dolby-Systemen B und C?

System B: Dies ist das herkömmliche Dolby-Rauschunterdrückungssystem (**DOLBY NR**). Es verstärkt oder vermindert nur niederpegelige Signale der höheren Frequenzen (über 5 kHz) und vermindert Bandrauschen um 10 dB.
System C: Im Vergleich zum System B arbeitet das System C bei niedrigeren Frequenzen (ab 500 Hz) für eine gleichmäßigere Rauschunterdrückung über den gesamten Hörbereich. Die Verminderung des Bandaruschens beträgt bis zu 20 dB.
Deshalb können mit dem System C noch bessere Resultate erzielt werden. Zur Wiedergabe von Cassetten, welche mit dem herkömmlichen Dolby-B-System bespielt wurden, muß der Wahlschalter jedoch auf Dolby-B gestellt werden. Vergessen Sie nicht, das Dolby-Rauschunterdrückungssystem (**DOLBY NR**) einzustellen, bevor Sie eine Cassette bespielen oder wiedergeben.

3. Was ist ein Doppelprozeß-DOLBY NR-System?

Beim herkömmlichen Dolby-Rauschunterdrückungssystem (**DOLBY NR**) fungiert ein einziger Schaltkreis sowohl als Verschlüßler als auch als Entschlüßler und wird je nach Bedarf umgeschaltet. Im Doppelprozeß-Rauschunterdrückungssystem gibt es einen Verschlüßler im Aufnahmeverstärkerteil und einen Entschlüßler im Wiedergabeverstärkerteil. Das Doppelprozeß-System wird für Cassettendecks mit drei unabhängigen Tonköpfen (Aufnahme, Wiedergabe und Löschen) verwendet. Aus diesem Grunde können Sie, bei Aufnahmen mit dem Dolby-Rauschunterdrückungssystem (**DOLBY NR**), deren Effekt durch Mithören der gerade aufgenommenen Musik (Hinterbandkontrolle) überprüfen.

* „Dolby" und das Doppel-D-Symbol sind eingetragene Warenzeichen der Dolby Laboratories Licensing Corporation. (Hergestellt unter Lizenz der Dolby Laboratories Licensing Corporation.)

1. ¿Qué es el sistema de reducción de ruido DOLBY NR?

Cuando Ud. graba sin el sistema **DOLBY NR**, Ud. no puede oír los sonidos suaves muy claramente pues están enmascarados por ruido proveniente de la cinta durante la grabación. El sistema Dolby NR reduce este molesto ruido de cinta.
El sistema de encodado **DOLBY NR** enfatiza las señales de bajo nivel (sonidos suaves) durante la grabación, y, durante la reproducción, el sistema de decodado **DOLBY NR** baja las señales de bajo nivel exactamente la misma cantidad para devolverles sus niveles originales. Al mismo tiempo, el ruido de cinta es reducido por igual. El resultado es una reducción solamente en el indeseable ruido de cinta.

2. ¿Cuál es la diferencia entre los sistemas Dolby tipo B y DOLBY NR tipo C?

Tipo B: Este es el sistema **DOLBY NR** convencional. Enfatiza o baja las señales de bajo nivel a altas frecuencias solamente (más que 5 kHz) y reduce el ruido de cinta por 10 dB.
Tipo C: Comparado con el Dolby B, opera a frecuencias más bajas, (desde 500 Hz) para una reducción uniforme de ruido a través del espectro audible. El ruido de cinta es reducido tanto como 20 dB.
Por lo tanto, Ud. obtiene mucho mejores resultados con el Dolby C, pero cuando Ud. desee reproducir cassettes grabados con el sistema **DOLBY NR** convencional ajuste el selector a Dolby B. No olvide accionar siempre el sistema **DOLBY NR** antes de grabar o reproducir un cassette.

3. ¿Qué es el sistema DOLBY NR de doble proceso?

En el sistema **DOLBY NR** convencional, un circuito actúa como ambos encodador y decodador, y es usado como uno u otro según la necesidad. En el sistema **DOLBY NR** de doble proceso, hay un circuito encodador en la sección del amplificador de grabación y un decodador en la sección del amplificador de reproducción.
El sistema Dolby de doble proceso es usado en magnetófonos de cassette con 3 cabezas independientes (grabadora, reproductora y de borrado). Por lo tanto, cuando Ud. graba con **DOLBY NR**, Ud. puede confirmar inmediatamente el efecto del sistema **DOLBY NR** reproduciendo la música que acaba de grabar.

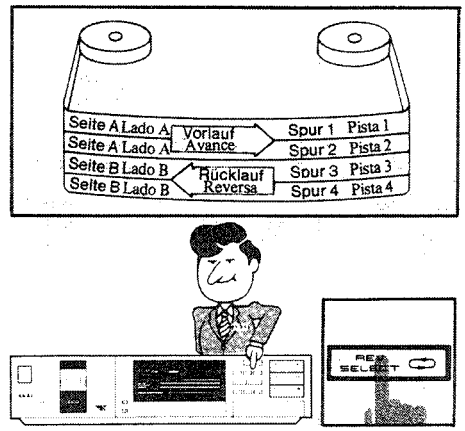
* "Dolby" y el símbolo de la doble D son marcas registradas de Dolby Laboratories Licensing Corporation. (fabricado bajo licencia de Dolby Licensing Corporation)

. . .und dann noch
. . . y algo más

Schnell-Umkehr

Stereo-Cassettendecks besitzen ein 4-Spur-Aufnahme/Wiedergabesystem. Die erste Hälfte der stereophonischen Aufzeichnung oder Wiedergabe findet auf den Spuren 1 und 2 statt (Seite A) und die zweite Hälfte auf den Spuren 3 und 4 (Seite B). Bei herkömmlichen Cassettendecks muß die Cassette umgedreht werden, wenn die andere Seite bespielt oder wiedergegeben werden soll. Das Akai GX-R99 ist mit dem Schnell-Umkehr-System ausgestattet. Die Bandlaufrichtung ändert sich automatisch am Bandende. Deshalb muß die Cassette nicht per Hand umgedreht werden.

Hinweis:
Die Bandlaufrichtung kann auch manuell durch Drücken der Vorwärts- oder Rückwärtstaste umgekehrt werden, ohne daß vorher auf Stopp gestellt werden muß. Die Richtungsanzeige gibt die Bandlaufrichtung an («oder»).



Reversa rápida

Los magnetófonos de cassette estéreo emplean un sistema de grabación y reproducción de 4 canales. La primera mitad de la grabación o reproducción estereofónica se lleva a cabo en los canales 1 y 2 (lado A), y la segunda mitad en los canales 3 y 4 (lado B). En un magnetófono de cassette convencional, es necesario dar vuelta el cassette si se desea grabar o reproducir en el otro lado. El Akai GX-R99 está equipado con el sistema de reversa rápida. La dirección de avance de la cinta cambia automáticamente al final de la misma. Por lo tanto, no es necesario dar vuelta el cassette.

Nota:
También es posible cambiar manualmente la dirección de avance de la cinta, presionando el botón de avance o el de reversa, sin presionar primero el de parada. Los indicadores de dirección indicarán la dirección de avance de la cinta («o»).

Achtung!
- Verwenden Sie für Schnell-Umkehrbetrieb Cassetten mit klarem Vorspannband.
- Wird eine bespielte Cassette für Ein-Zyklus-Aufnahmen (vorwärts nach rückwärts) verwendet, so wird die erste Sekunde der rückwärtigen Seite nicht gelöscht. Löschen Sie diesen Teil manuell.
- Während der Schnell-Umkehr wird etwa 0,8 Sekunden lang nichts aufgenommen.
- Die Bandumkehr-Wahltaste (**REV SELECT**) funktioniert nicht während des Intro Scan- oder Leerstellen-Suchbetriebs.

Das „Gehirn" des Mikroprozessors und das Infrarot-„Auge" des Akai GX-R99 geben Ihnen beste Bedienbarkeit für Aufnahme und Wiedergabe.

Wiedergabe
1. Drücken Sie die Bandumkehr-Wahltaste (**REV SELECT**) um auf die gewünschte Betriebsart zu stellen.

A : Zeigt an, daß das Band nur in einer Richtung laufen kann, die der gedrückten Taste entspricht: entweder (◀) oder (▶).

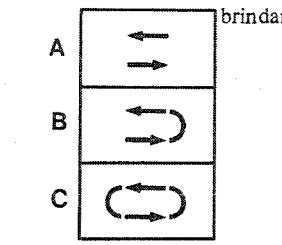
B : Zeigt einen vollen Zyklus an. Das Band wird bis zum Ende von Seite 1 gespielt, umgekehrt, bis zum Ende von Seite 2 gespielt und dann gestoppt.

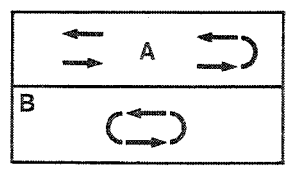
C : Zeigt endlose Wiedergabe an. Das Band wird fortlaufend umgekehrt, so daß beide Seiten wiedergegeben werden, bis Sie die Betriebsart ändern.

Aufnahme
1. Drücken Sie die Aufnahme/Pause-Taste (**REC/PAUSE** ●) um auf Aufnahmebereitschaft zu stellen.
2. Drücken Sie den Bandumkehr-Wahltaste (**REV SELECT**), um auf die gewünschte Betriebsart zu stellen.

A : Wie oben beschrieben, nur erfolgt jetzt eine Aufnahme.

B : In dieser Betriebsart wird das Akai GX-R99 einen kompletten Zyklus (Seite A und Seite B) aufnehmen und dann auf fortlaufende Wiedergabe des gerade bespielten Bandes stellen.





¡Atención!
- Para la operación de reversa rápido, use siempre cintas con una sección inicial bien clara.
- Cuando una cinta pregrabada es usada para grabar en un ciclo (en avance o retroceso), el primer segundo del dorso de la cinta no será borrado. Borre manualmente esta sección.
- Durante la operación de rebobinado rápido, no se grabará nada por 0,8 segundo.
- El selector de reversa (**REV SELECT**) no tiene efecto durante las operaciones de barrido de introducciones y búsqueda de blancos.

El "cerebro" microprocesador y el "ojo" infrarrojo del Akai GX-R99 le brindan la máxima conveniencia en sus grabaciones y reproducciones.

Reproducción
1. Presione el selector de reversa (**REV SELECT**), para ajustar el modo.

A : Indica que la cinta puede avanzar en sólo una dirección, según el botón que es presionado; (◀) o (▶).

B : Indica un ciclo entero. Se efectuará la reproducción hasta el fin del lado 1, rebobinará, reproducirá el lado 2 y luego se detendrá.

C : Indica reproducción infinita. La cinta continuará rebobinándose y reproduciendo ambos lados hasta que Ud. cambie la función.

Grabación
1. Presione el botón de grabación/pausa (●) como preparación para grabar.
2. Presione el selector de reversa para ajustar el modo.

A : Igual que arriba, sólo en el modo de grabación.

B : En este modo, el Akai GX-R99 grabará un ciclo completo (lados A y B), y luego comenzará la reproducción continua de la cinta que acaba de grabar.

Automatische Band-Abstimmung

Die automatische Abstimmung des Geräts auf die verwendete Bandsorte findet statt, sobald die Aufnahmetaste gedrückt wird, wobei aus jeder Bandsorte das beste herausgeholt wird. Das GX-R88 stellt optimale Vormagnetisierung, Entzerrung und Empfindlichkeit für Normal-, Chrom- und Reineisenbänder ein—alles innerhalb einiger Sekunden. Dies garantiert geringe Verzerrung, hohe Abgabe, flachen Frequenzgang, exaktere Meter-Ablesungen und bessere Dolby-NR-Spurhaltung.

Sintonización automática de cinta

La función de sintonización automática de cinta, que es activada automáticamente siempre que el botón de grabación/pausa es presionado, produce el máximo rendimiento de cualquier tipo de cinta. El GX-R88 proporciona polarización, ecualización y sensibilidad óptimas para cintas de posición de cromo, metal o normal, todo en unos pocos segundos. Esto asegura baja distorsión, alta salida, respuesta de frecuencia plana, lecturas más precisas en los medidores y mejor operación del sistema Dolby.

Löschen einer ganzen Cassette

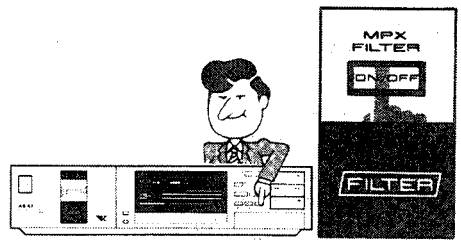
Vorher gemachte Musikaufnahmen werden gelöscht, wenn neue Aufnahmen gemacht werden.
Sie können jedoch eine ganze Cassette löschen, indem Sie denjenigen Eingangsquellenwähler drücken (**AUX** oder **TAPE** 2), an dessen Eingangsbuchsen kein Gerät angeschlossen ist, und danach die Aufnahme/Pausetaste (**REC/PAUSE** ●) und dann die Wiedergabetaste (▶) drücken, wobei das Band gelöscht, aber keine neuen Signale aufgenommen werden.

Borrado instantáneo

Música previamente grabada se borra cuando se efectúa una nueva grabación. Sin embargo, para borrar una cinta entera, presione el selector de entrada del amplificador (**AUX** o **TAPE** 2) cuyos jacks de entrada no están conectados, y luego presione los botones de grabación/pausa (●) y reproducción (▶) para comenzar a grabar sobre cinta vírgen.

MPX FILTER-Schalter

Was ist ein MPX-Filter?
UKW-Signale enthalten Trägersignale von 19 kHz und Zwischenträgersignale von 38 kHz für die Übertragung von linker und rechter Stereoinformation. Diese Signale sind notwendig, sie müssen aber vom Ausgangssignal des Tuners entfernt werden. Andernfalls könnten sie das korrekte Funktionieren des Dolby-Rauschunterdrückungssystems (**DOLBY NR**) beeinträchtigen. Das **MPX**-Filter dient dazu, diese Signale herauszufiltern, bevor sie aufgenommen werden können.



Wann das MPX-Filter benutzt werden sollte
Verwenden Sie das **MPX**-Filter nur für Aufnahmen mit dem Dolby-Rauschunterdrückungssystem (**DOLBY NR**). Die meisten hochwertigen Tuner haben jedoch Filter zur Entfernung der oben genannten Signale, weshalb der **MPX FILTER**-Schalter in Verbindung mit solchen Tunern auf AUS (**OFF**) belassen werden kann. Bei Verwendung von Tunern, welche gar kein, oder nur ein unzulängliches Filter besitzen, sollte der Schalter auf EIN (**ON**) gestellt werden. Auch wenn Sie bei der Hinterbandkontrolle feststellen, daß die Klangqualität nicht einwandfrei ist, sollten Sie den **MPX FILTER**-Schalter auf EIN (**ON**) stellen. Lassen Sie den **MPX FILTER**-Schalter zu allen anderen Gelegenheiten auf AUS (**OFF**) gestellt.

Automatischer Bandsortenwähler

Wie die Bandposition bestimmt wird
Cassettenbänder können allgemein in drei Sorten unterteilt werden: Normal-Position, Chrom-Position und Metall-Position. Die Bandeigenschaften dieser drei Sorten sind unterschiedlich, und, um jedes Band voll ausnützen zu können, müssen die Aufnahme/Wiedergabeeigenschaften des Cassettendecks, wie etwa Vormagnetisierung und Entzerrung, auf die jeweilige Bandsorte eingestellt werden.
Das Akai GX-R99 ist mit einem automatischen Bandsortenwähler ausgestattet, welcher automatisch die Bandsorte bestimmt und optimale Vormagnetisierung und Entzerrung einstellt. Sie müssen nur die Cassette einlegen.
Die bestimmte Bandsorte wird auf der Fluoreszenzanzeige wiedergegeben (**NORMAL**: Normal, **CrO_2**: Chrom, **METAL**: Reineisen).

Wie der automatische Bandsortenwähler arbeitet
Wenn eine Cassette eingelegt wird, erkennt das Akai GX-R99 die jeweilige Bandsorte an den hierfür vorgesehenen Aussparungen auf der Rückseite des Cassettengehäuses.

Achtung!
- Verwenden Sie keine Cassetten, welche die die Bandsorte bestimmenden Aussparungen nicht besitzt, da hiermit keine einwandfreien Aufnahmen gemacht werden können.
- Die Verwendung von Ferrichrom-Cassettenbändern wird nicht empfohlen.

Abgabe/Kopfhörer-Regler (OUTPUT/PHONES)

Wird ein Außenverstärker verwendet, so ist es notwendig, die Ausgangspegel des GX-R99 mit den Wiedergabepegeln des Außenverstärkers abzustimmen, so daß bei der Cassettenwiedergabe die Lautstärke des Verstärkers nicht neu eingestellt werden muß.
1. Setzen Sie voraus, daß der Hörpegel von UKW-Sendungen über den Verstärker den Normalwert darstellt.
2. Geben Sie ein bespieltes Band wieder.
3. Stellen Sie den Mithörschalter (**MONITOR**) des Verstärkers auf Band (**TAPE**) und hören Sie das Band.
4. Falls der Hörpegel sich vom Normalpegel unterscheidet, justieren Sie den Abgabe-Regler (**OUTPUT**) des GX-R99.
5. Stellen Sie den Mithörschalter des Verstärkers auf Quelle (**SOURCE**) und hören Sie den Normalpegel.
6. Falls sich der Hörpegel des Bands immer noch vom Normalpegel unterscheidet, dann justieren Sie erneut den Abgabe-Regler (**OUTPUT**).
7. Wiederholen Sie Schritte 3 bis 6, bis kein Unterschied mehr zu hören ist.

Für normalen Gebrauch sollte der Abgabe/Kopfhörer-Regler (**OUTPUT/PHONES**) auf etwa 5 gestellt sein. Wenn jedoch, beim Hören über Lautsprecherboxen, die Lautstärke als zu hoch empfunden wird, dann stellen Sie den Regler etwas zurück.
Wenn das GX-R99 als Programmquelle beim Überspielen auf ein anderes Cassettendeck verwendet wird, sollte der Regler auf Maximum gestellt werden.

El interruptor del fitro MPX (MPX FILTER)

¿Qué es el filtro MPX?
Las señales de FM contienen señales piloto de 19 kHz y señales de subportadora de 38 kHz que llevan la información de los canales derecho e izquierdo. Estas señales son necesarias, pero deben ser removidas de las señales de salida del sintonizador. Si estas señales no son removidas, pueden afectar al sistema **DOLBY NR**. El filtro MPX está diseñado para remover estas señales antes de puedan ser grabadas.

Cuándo usar el interruptor del filtro MPX
Use este interruptor cuando esté grabando con **DOLBY NR**. Sin embargo, la mayoría de los sintonizadores de alta calidad tienen filtros para suprimir estas señales, y con esos sintonizadores Ud. puede dejar el interruptor del filtro **MPX** del Akai GX-R99 apagado. Con sintonizadores sin filtros o con filtros inadecuados, Ud. debe encender el interruptor del filtro **MPX**. O, cuando Ud. monitoree la música que acaba de grabar y sienta que la calidad de sonido no es buena, encienda el interruptor del filtro **MPX**. En todos los demás casos, déjelo en **OFF**.

Selector automático de cinta

Cómo son detectadas las posiciones de cinta.
Las cintas de cassette pueden ser separadas ampliamente en tres tipos: posición normal, posición de cromo (**CrO_2**) y posición de metal. El rendimiento de la cinta difiere según su posición, y para utilizar por completo el rendimiento de cada cinta, las características de grabación/reproducción del magnetófono de cassette tales como polarización y ecualización deben ser ajustadas en forma apropiada a cada posición de cinta.
El Akai GX-R99 está equipado con un selector automático de cinta que detecta automáticamente la posición de la cinta y escoge la polarización y la ecualización ideales. Todo lo que Ud. tiene que hacer es insertar un cassette.
La posición detectada es mostrada en el display fluorescente (**NORMAL**, **CrO_2** o **METAL**).

Cómo opera el selector automático de cinta.
Cuando un cassette es insertado, el Akai GX-R99 detecta la posición de la cinta por las muescas especiales que se encuentran en el cuerpo del cassette.

¡Atención!
- No use cassettes que no tengan muescas para activar su posición de cinta. No le brindarían una óptima grabación.
- No recomendamos el uso de cassettes de cinta de ferricromo.

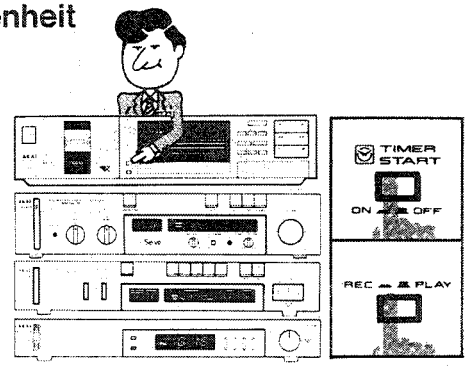
Control de salida y audífonos (OUTPUT/PHONES)

Cuando es empleado un amplificador externo, es necesario ajustar el nivel de salida de línea del Akai GX-R99 al nivel de reproducción del amplificador externo; así, cuando un cassette es reproducido, el control de volúmen del amplificador no necesita ser reajustado.
1. Considere el nivel de audición de las transmisiones de FM como estándar.
2. Reproduzca un cassette previamente grabado.
3. Ponga el selector de monitor del amplificador en la posición "Tape" y escuche el cassette.
4. Si el nivel de audición es distinto del nivel estándar, ajuste el control (**OUTPUT/PHONES**) del GX-R99.
5. Ponga el selector de monitor del amplificador en la posición "Source" y escuche el nivel de audición estándar.
6. Si el nivel de audición del cassette es todavía diferente del nivel de audición estándar, ajuste el control (**OUTPUT/PHONES**) del GX-R99 nuevamente.
7. Repita los pasos del 3 al 6 hasta que no haya diferencia.

En uso normal, ponga el control **OUTPUT/PHONES** alrededor de 5. Sin embargo, cuando escuche mediante parlantes, si Ud. siente que el sonido es demasiado fuerte, baje el nivel.
Cuando use el GX-R99 como un magnetófono de reproducción durante copia de cintas, ponga este control a máximo.

Aufnahme während Abwesenheit und zeitlich programmierte Wiedergabe
Grabaciones en ausencia y reproducciones preprogramadas

Aufnahme während Ihrer Abwesenheit



1. Schalten Sie das GX-R99, den Verstärker und den Tuner ein.
2. Legen Sie eine Cassette ein, und bereiten Sie das Akai GX-R99 für die Aufnahme vor.
3. Den Audio-Timer für Ein- und Ausschalten der Geräte einstellen.
4. Mit dem Tuner den gewünschten Sender abstimmen.
5. Den Aufnahmepegel des GX-R99 einregeln.
6. Stellen Sie die Lautsprecherschalter des Verstärkers auf AUS und den Lautstärkeregler auf Null.
7. Den Audio-Timer auf automatische Aufnahme stellen.
   * Alle angeschlossenen Komponenten werden hierdurch ausgeschaltet.
8. Stellen Sie den **TIMER START**-Wähler des Akai GX-R99 auf Aufnahme (**REC** ■).

Zeitlich programmierte Wiedergabe

1. Schalten Sie das Akai GX-R99 und den Verstärker ein.
2. Stellen Sie die Lautsprecherschalter des Verstärkers und den Lautstärkeregler ein.
3. Legen Sie eine Cassette ein und geben Sie das Band wieder. Drücken Sie die Stopptaste (**STOP** ■), wenn Sie den Anfang des gewünschten Musikstücks gefunden haben.
4. Stellen Sie den Audio-Timer für Ein- und Ausschalten der Komponenten ein.
5. Stellen Sie den Audio-Timer auf automatische Wiedergabe ein.
6. Stellen Sie den **TIMER START**-Schalter des GX-R99 auf Wiedergabe (**PLAY** ▶).

Achtung
Stellen Sie nach der Aufnahme während Ihrer Abwesenheit oder der zeitlich vorbestimmten Wiedergabe den **TIMER START**-Schalter des Akai GX-R99 auf AUS (**OFF** ■), bevor Sie das Gerät einschalten.

Hinweise

- Auch wenn die Umkehr-Anzeige bei der Aufnahme fortlaufende Wiedergabe (⇄) anzeigt, wird das Band nur einen Zyklus durchlaufen (⇄) und dann stoppen. Hierdurch wird die gerade gemachte Aufnahme vor Löschen geschützt.
- Stellen Sie den Timer so ein, daß er die Geräte einige Sekunden vor Musikbeginn einschaltet, damit die automatische Band-Abstimmfunktion stattfinden kann.

Grabación en ausencia

1. Encienda el Akai GX-R99, el amplificador y el sintonizador.
2. Inserte el cassette y prepare el Akai GX-R99 para grabar.
3. Ajuste el componente programador de audio para encender y apagar los componentes.
4. Disponga el sintonizador para captar la estación que Ud. desea grabar.
5. Ajuste el nivel de grabación del GX-R99.
6. Ponga los interruptores de parlantes del amplificador en la posición **OFF** y el control del volúmen en CERO.
7. Disponga el componente programador de audio para efectuar grabación en ausencia.
   * Todos los componentes conectados serán apagados.
8. Ponga el selector de accionamiento del timer (**TIMER START**) en la posición **REC** (■).

Reproducción preprogramada

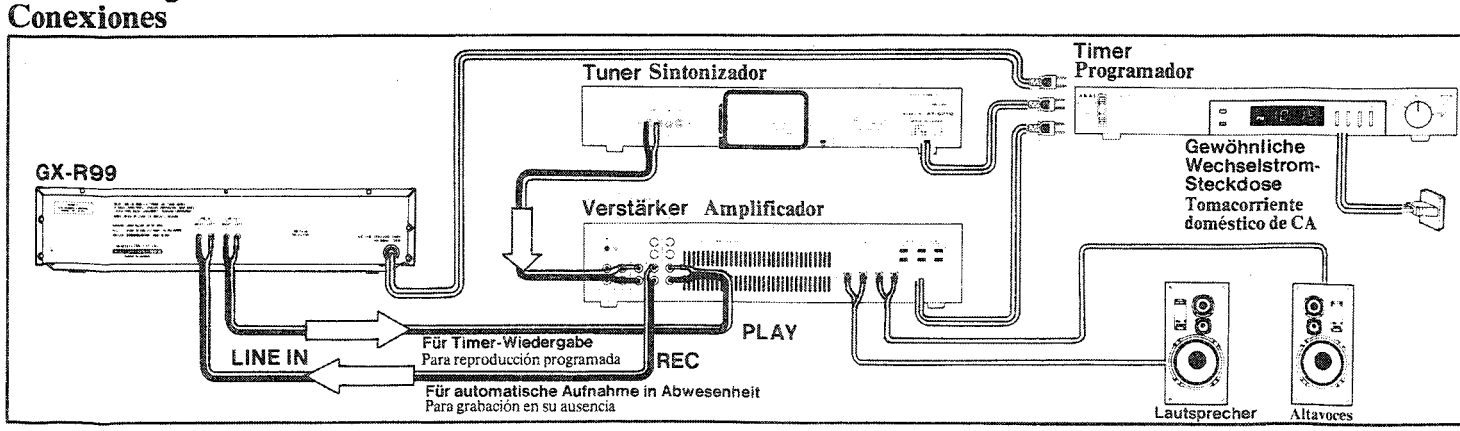
1. Encienda el Akai GX-R99 y el amplificador.
2. Ajuste los interruptores de parlantes y el control de volúmen del amplificador.
3. Inserte un cassette y reproduzca la cinta. Cuando encuentre el comienzo de la selección que Ud. desea grabar, presione el botón de parada (■).
4. Disponga el componente programador de audio para encender y apagar los componentes.
5. Disponga el componente programador de audio para efectuar reproducción preprogramada.
6. Ponga el selector de accionamiento del timer del Akai GX-R99 (**TIMER START**) en la posición **PLAY** (▶).

Atención
Después de una grbación en ausencia o reproducción preprogramada, ponga el interruptor de accionamiento del timer (**TIMER START**) en la posición **OFF** (■) antes de encender el Akai GX-R99.

Notas:

- Si bien el display de rebobinado puede llegar a mostrar reproducción continua (⇄) en el modo de grabación, la cinta hará sólo un ciclo y luego se detendrá. (⇄) es para proteger la grabación de ser borrada.
- Disponga el timer para encender unos segundos antes de la fuente musical, para permitir que trabaje la función de sintonizado automático.

Verbindungen
Conexiones



Richtige Behandlung Ihrer Cassetten
Cuidemos bien los cassettes.

Aufnahmeschutzlaschen

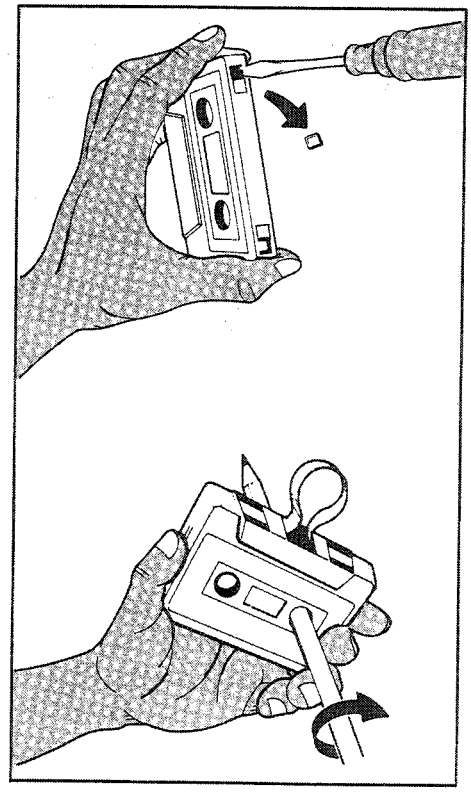
Um wichtige Aufnahmen vor unbeabsichtigtem Löschen zu schützen, sind Cassetten mit Aufnahmeschutzlaschen versehen. Wenn diese entfernt werden, können keine Aufnahmen gemacht werden. Es gibt eine Lasche für jede Cassettenseite. Decken Sie die Öffnung mit einem Stück Klebeband ab, wenn Sie wieder aufnehmen wollen. Passen Sie hierbei auf, daß Sie bei Reineisen- oder Chrom-Cassettenbändern nicht die Aussparungen für die Erfassung der Cassettensorte mit dem Klebeband abdecken. Falls diese abgedeckt sind, funktioniert der automatische Bandsortenwähler nicht ordnungsgemäß.

Schlaffe Stellen im Band

Wickeln Sie, vor Gebrauch einer Cassette, schlaffe Stellen mit einem Bleistift o.ä. auf. Loses Band könnte sich um die Andruckrolle und die Tonrolle wickeln und wichtige Aufnahmen ruinieren.

Handhabung

* Berühren Sie das Band nicht mit den Fingern, da Hochfrequenzsignale nicht auf unsaubere Bandstellen aufgenommen werden können.
* Belassen Sie die Cassette nicht in der Nähe von Gegenständen, welche elektrische Felder erzeugen. (Fernsehgeräte, Lautsprecherboxen usw.)



Lengüetas anti-grabación

Para proteger grabaciones importantes de ser borradas accidentalmente, los cassettes están equipados con lengüetas anti-grabación. No se puede grabar nada cuando éstas están rotas. Hay una lengüeta por cada lado. Para grabar nuevamente, cubra los orificios con cinta adhesiva. Cuando use cassettes de posición de cromo o metal, asegúrese de no cubrir las muescas que accionan sus posiciones de cinta. si éstas están cubiertas, el selector automático de audio mo funcionará correctamente.

Flojedad de la cinta

Antes de usar un cassette, elimine la flojedad de la cinta con un lápiz, por ejemplo. Flojedades en la cinta pueden hacer que ésta se tuerza o se enrede alrededor del enrollador o del eje motor, arruinando importantes grabaciones.

Manipulación

* No toque la cinta con sus dedos, pues las señales de alta frecuencia no pueden ser grabadas en lugares que no estén limpios.
* No deje cassettes cerca de equipos que generan un campo magnético (TV, sistema de parlantes, etc.)

Aufbewahrung

* Legen Sie die Cassetten immer in ihre Plastikbox zurück. Bewahren Sie sie an einem trockenen Ort, geschützt vor direkter Sonneneinstrahlung, Hitzequellen (Öfen usw.) und Geräten, welche elektrische Felder erzeugen (Fernsehgeräte, Lautsprecherboxen usw.), auf.
* Bewahren Sie die Cassetten im abgespielten oder aufgenommenen Zustand auf, d.h. bei normaler Geschwindigkeit aufgewickelt. wenn ein Band ungleichmäßig aufgewickelt ist (durch schnelles Vorspulen oder Rückspulen), kann es sich ausdehnen oder verziehen.
* Wenn die Cassette für längere Zeit nicht verwendet wird, so spulen Sie das Band ab und zu vor oder zurück. Dies soll verhüten, daß Musiksignale auf die benachbarte Wicklung übertragen werden, wenn die Bandwicklungen lange Zeit engen Kontakt haben. Vor- und Rückspulen verhindert ebenfalls Feuchtigkeitsniederschlag. Vergessen Sie nicht, das Band danach wiederzugeben.

Was für Cassetten sollte man verwenden?

* Verwenden Sie keine C-120 Cassetten (120 Minuten Spielzeit), da das in diesen Cassetten verwendete Band zu dünn ist und sich leicht um Andruck- und Tonrolle wickelt.
* Verwenden Sie keine minderwertigen Cassettenbänder. Mit solchen Cassetten sind Sie nicht in der Lage, das beste aus dem Akai GX-R99 herauszuholen.
* Wir empfehlen die Verwendung von Cassetten, die speziell für HiFi-Musikaufnahmen vorgesehen sind.

Almacenamiento

* Guarde siempre el cassette en su caja plástica. Manténgalo en un lugar seco, alejado de la luz directa del sol, fuentes de calor (estufas, etc.) y equipos que generen campos magnéticos (TV, sistema de parlantes, etc.)
* Guarde los cassettes con la cinta bobinada a la velocidad de reproducción o grabación. Cuando la cinta no es bobinada de esta forma (en otras palabras, en avance rápido o rebobinado), la cinta puede estirarse o torcerse.
* Si Ud. no va a usar un cassette por largo tiempo, rebobine o avance rápidamente la cinta una vez cada tanto. Esto es para prevenir que parte de las señales musicales se mezclen con otras señales musicales cuando las superficies de las cintas estén en contacto por largo tiempo. El rebobinado o avance rápido de la cinta también previene la condensación de humedad. No olvide reproducir la cinta después de todo esto.

Qué tipo de cassette debe utilizar.

* No use cassettes C-120 (120 minutos). Estas cintas son demasiado delgadas y se pueden enredar fácilmente alrededor del enrollador o el eje motor.
* No use cassettes con caja o cinta de baja calidad, ya que no obtendría Ud. un pleno provecho del Akai GX-R99.
* Le recomendamos usar cassettes hechos especialmente para grabar música de alta fidelidad (Hi-Fi).

. . .und Pflegen Sie auch Ihr Akai Cassettendeck GX-R99 gut

. . . y cuide también su magnetófono de cassette estéreo Akai GX-R99

Halten Sie das GX-R99 sauber
Nach längerem Gebrauch bildet sich auf Teilen, die mit dem Band in Berührung kommen (Tonköpfe, Tonrolle, Andruckrolle usw.), eine Schmutzschicht aus Oxidrückständen und anderen Teilchen. Dies kann zu Störungen wie „kein Ton", „komischer Klang aufgrund ungleichmäßigen Bandtransports" usw. führen. Sie sollten deshalb, um immer einwandfreie Ergebnisse zu erzielen, Ihr Akai GX-R99 regelmäßig reinigen.

Entfernen des Cassettenfachdeckels
Drücken Sie die Auswurftaste (**EJECT** ▲), um den Cassettenhalter zu öffnen. Ziehen Sie den Deckel in Pfeilrichtung ab.

Befestigung des Cassettenfachdeckels
Richten Sie den Cassettenfachdeckel mit dem Cassettenhalter aus und drücken Sie ihn in der den Pfeilen entgegengesetzten Richtung herunter.

Halten Sie die Tonköpfe entmagnetisiert

Achtung
Schalten Sie das Akai GX-R99 vor dem Entmagnetisieren aus.
Nach langem Gebrauch bildet sich im Aufnahme- und Wiedergabetonkopf ein leichter Restmagnetismus, der zu einem Verlust der hohen Frequenzen und erhöhten Verzerrungen führen kann. Sie sollten daher regelmäßig mit dem getrennt erhältlichen Entmagnetisierer AH-15 eine Entmagnetisierung vornehmen. Entmagnetisieren Sie dabei auch den metallischen Teil der Tonrolle.

Reinigen Sie auch das Gehäuse
* Reinigen Sie das Gehäuse mit einem weichen, trockenen Tuch.
* Wenn das Gehäuse stark verschmutzt ist, verwenden Sie ein mildes Reinigungsmittel.
* Verwenden Sie für die Reinigung des Gehäuses niemals Alkohol, Farbenverdünner o.ä., da solche Chemikalien die Gehäuseoberfläche angreifen.

Mantenga limpio el Akai GX-R99
Después de un uso prolongado, algunas partes del Akai GX-R99, que están en contacto con la cinta (cabezas, enrrollador, eje motor, etc.) se ensucian debido al óxido de la cinta y a otras contaminaciones. Esto puede producir algunos problemas como ausencia de sonido, sonido extraño debido a transporte inestable de la cinta, etc. Por lo tanto, para disfrutar siempre de su buen rendimiento, Ud. debe limpiar periódicamente su Akai GX-R99.

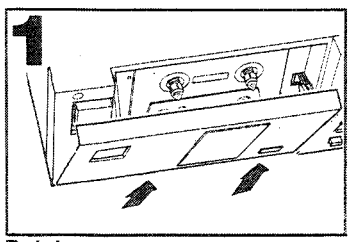
Cómo desmontar la tapa del compartimiento del cassette
Oprima el botón de expulsión (▲) para abrir el compartimiento. Deslice la tapa del compartimiento en la dirección de las flechas.

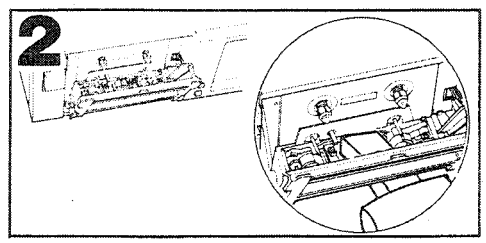
Para volver la tapa a su lugar
Alinee la tapa con el compartimiento del cassette y empújela hacia abajo en la dirección contraria a la de las flechas.

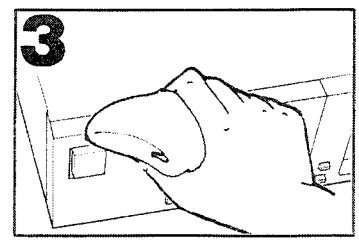
Manteniendo las cabezas desmagnetizadas.

Atención
Desconecte el Akai GX-R99 antes de la desmagnetización.
Después de largo uso, una ligera magnetización se puede producir en las cabezas de reproducción y grabación. Esto puede causar una pérdida en sonidos de alta frecuencia y aumentar la distorsión. Por lo tanto, usted debe desmagnetizar las cabezas con el desmagnetizador de cabezas AH-15, accesorio opcional. Desmagnetice también las partes metálicas del eje motor.

Mantengamos también limpio el gabinete
* Limpie el gabinete con un trapo suave y seco.
* Si el gabinete está muy sucio, límpielo con un detergente diluído.
* Nunca use alcohol, disolvente de pinturas, etc., para limpiar el gabinete. Estos dañarán el acabado.





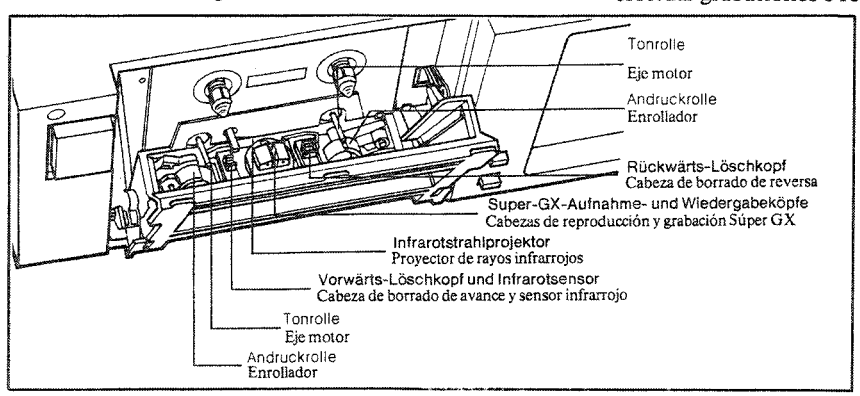


Reinigung
Verwenden Sie das getrennt erhältliche Reinigungsset CK-300 oder eine Reinigungscassette.
* Verwenden Sie nur speziell für Tonbandgeräte vorgesehene Reinigungsflüssigkeit.

Führen Sie vor wichtigen Aufnahmen oder Wiedergaben eine Reinigung des Akai GX-R99 durch.

Vorsicht: Bringen Sie den durchsichtigen Infrarotstrahlenwerfer auf keinen Fall in Kontakt mit Flüssigreinigern, da hierdurch dessen Oberfläche beschädigt werden könnte. Verwenden Sie bitte ausschließlich Qualitäts-Reinigungsbänder für den Vorwärts-Löschkopf.

Cómo limpiar
Use el juego de limpieza CK-300, accesorio opcional, o una cinta limpiadora.
* Use un líquido limpiador exclusivo para magnetófonos de cassette. Limpie el Akai GX-R99 antes de efectuar grabaciones o reproducciones importantes.



Precaución: No permita que el líquido limpiador toque el proyector de rayos infrarrojos transparentes, pues puede causar daño a la superficie. Use solamente cinta limpiadora de buena calidad en la cabeza de borrado de avance.

Überprüfen Sie zuerst
Primero confirmemos

Das Akai GX-R99 schaltet sich nicht ein
El Akai GX-R99 no se enciende

- Sehen Sie nach, ob das Netzkabel gut an die Steckdose oder den Wechselstromausgang des Verstärkers angeschlossen ist.
- Confirme para ver si el cable de alimentación está enchufado seguramente al tomacorriente doméstico o a la salida de AC del amplificador.

Aufnahme findet nicht statt
No graba

AUFNAHME
GRABACION

- Sehen Sie nach, ob die Aufnahmeschutzlaschen herausgebrochen sind. Falls Sie herausgebrochen sind, dann decken Sie die Öffnung mit einem Stück Klebeband ab.
- Haben Sie nach der Aufnahme/Pause-Taste (**REC/PAUSE** ●) die Wiedergabetaste (▶) gedrückt? Das Akai GX-R99 geht nach Drücken der Aufnahme/Pause-Taste (**REC/PAUSE** ●) in den Aufnahme-Bereitschaftszustand über.

- Asegúrese de que las lengüetas de prevención del cassette no estén rotas. Si lo están, cubra los orificios con cinta adhesiva.
- ¿Oprimió Ud. el botón de reproducción (▶) después de oprimir el botón de grabación/pausa (●)?
  El Akai GX-R99 queda preparado para grabar cuando el botón de grabación/pausa es oprimido.

Verzerrte Aufnahme oder Wiedergabe
Grabación o reproducción distorsionada.

- Achten Sie darauf, daß die Tonköpfe sauber und entmagnetisiert sind. Mit verschmutzten oder magnetisierten Tonköpfen ist keine einwandfreie Aufnahme oder Wiedergabe möglich.
- Sind Sie Aufnahme-Eingangspegel richtig eingestellt? Falsch eingestellte Aufnahme-Eingangspegel können zu Verzerrungen führen.

- Asegúrese de que las cabezas estén limpias y desmagnetizadas.
  Ud. no podrá obtener una grabación o reproducción clara con cabezas sucias o magnetizadas.
- ¿Ajustó Ud. los niveles de entrada de grabación correctamente?
  Niveles de entrada de grabación incorrectos resultarán en distorsión.

Ungleichmäßiger Bandtransport
Transporte inestable de la cinta

- Achten Sie darauf, daß Andruckrollen und Tonköpfe sauber sind.
  Der Bandtransport kann nicht ordnungsgemäß funktionieren, wenn diese Teile verschmutzt sind.

- Asegúrese de que los enrolladores y ejes motores estén limpios.
  La cinta no será transportada correctamente si estas partes están sucias.

Schnell-Umkehr oder QMSS funktionieren nicht
La reversa rápida o el QMSS no funcionan correctamente.

- Achten Sie darauf, daß der Infrarot-Bandsensor und der Vorwärts-Löschkopf sauber sind.

- Asegúrese de que el sensor infrarrojo de cinta y la cabeza de borrado de avance estén limpios.

Der automatische Bandsortenwähler funktioniert nicht ordnungsgemäß
El selector automático de cinta no funciona correctamente.

- Achten Sie darauf, daß Aussparungen für die Erfassung der Bandsorte vorhanden sind.
  Wenn die Cassette diese Aussparungen nicht besitzt, dann kann der Bandsortenwähler nicht ordnungsgemäß funktionieren.

- Asegúrese de que el cassette tiene las muescas para activar su posición de cinta.
  Si el cassette no tiene estas muescas, el selector automático de cinta no puede funcionar correctamente.

Das Band stoppt während des Rücklaufbetriebs
La cinta se detiene durante el rebobinado.

- Achten Sie darauf, daß die **IPLS**-Anzeige nicht aufleuchtet.
  Wenn Sie aufleuchtet, wird die Speicher-Stopp-Funktion aktiviert.

- Asegúrese de que el indicador **IPLS** no aparezca en el display.
  Si aparece, tendrá lugar la operación de parada por memoria.

Das Akai GX-R99 schaltet auf Aufnahme während Abwesenheit oder zeitlich vorbestimmte Wiedergabe, wenn es eingeschaltet wird.
El Akai GX-R99 comienza a grabar o reproducir cuando es encendido.

- Achten Sie darauf, daß der **TIMER START**-Schalter auf AUS (**OFF**) gestellt ist.

- Asegúrese de que el selector **TIMER START** esté desactivado (**OFF**).

IPLS, Intro Scan und Aufnahmekorrektur funktionieren nicht ordnungsgemäß
IPLS, barrido de introducciones y cancelación de grabación no funcionan correctamente.

- Die Leerstellen zwischen den einzelnen Musikstücken sind keine 4 Sekunden lang.
  Verwenden Sie die Taste für automatische Leerstellenerzeugung (**AUTO MUTE**) um ausreichend lange Leerstellen zu erhalten.

- Los espacios en blanco entre selecciones musicales no alcanzan a 4 segundos.
  Use el botón de sordina automática para abrir espacios en blanco de la duración correcta.

Sollte sich ein Problem nicht beseitigen lassen: notieren Sie Modell- und Seriennummer des Geräts sowie alle die Garantielage betreffenden Daten und eine genaue Beschreibung der bestehenden Störung, und nehmen Sie Verbindung mit einer autorisierten Akai-Kundendienststelle oder direkt mit der Kundendienstabteilung (Service Department) der Akai Electric Company, Tokyo, Japan, auf.

Si el problema persiste: escriba el modelo, número de serie y todos los datos pertinentes con relación a la garantía, así como también una descripción del problema existente, y contacte su servicio autorizado Akai más cercano o el departamento de servicio de Akai Electric Company, Tokio, Japón.